B. 2

ΚΑΤΗΧΙΣ-
ΜΟΣ ΣΥΝΤΟΜΟΣΤΕ ΚΑΙ ΕΥΑΓ=
γελικὸς, ὑπέργε τῶν ἅπασι Χριστιανοῖς
σχολείοις συμφερόντων ἑλληνι=
κολατινογερμανικῶς
συντεθείς.

CATECHISMVS SVC=
cinctus & Euangelicus, in
omnium ſcholarum vſum
Græcolatinogerma=
nicè concinna=
tus.

Ain kurtzer vnd Euangeliſcher
Cathechiſmus/Griechiſch/Latey=
niſch/vnd Teütſch/ zůgericht
für alle Chriſtliche
Schůlen.

Martinus Rulandus Friſingenſis.

ELENCHVS EORVM, quæ in hoc libello continentur.

I.	Decem præcepta	Folio 11.17.18.19.&c.
II.	Symbolum	12.13.28.29.30.31.&c.
III.	Oratio Dominica	14.35.36.37.38.39.&c.
IIII	Baptismus	14.44.45.46.47.
V.	Cœna Domini	15.48.49.50.51.52.
VI.	Confeßio	52.53.54.55.56.57.
VII.	Absolutio	16.58.59.60.61.62.
VIII.	Excommunicatio	63.64.65.66.67.&c.
IX.	Ciuilitas Christiana	70.71.&c.

ΠΑΣΙΝ ΑΓΙΟΙΣ, ΕΚΛΕ-κτοῖς, εὐαγγελικοῖς χριστια-νοῖς τοῖς πανταχοῦ κατὰ πρόθεσιν θεοῦ διεσπαρμένοις, Χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ Ἀμήν.

Ὁ ἅγιος ἀπόστολος Παῦλος γράφων πρὸς τοὺς ὑπ' αὐτοῦ ῥώμῃσι ἁγίους ἔφη: Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ: καὶ ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. καὶ μεταδιδόναι χάρισμά τι ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, καὶ τὰ ἑξῆς.

OMNIBVS SANCTIS, ELECTIS, Euangelicis Christianis paßim iuxta præfinitionẽ dei dispersis, Gratia, misericordia, pax à patre nostro, et dño nostro Iesu Christo Amen.

DIVVS Apostolus Paulus scribit ad sanctos suo tempore Romæ agentes, et inquit: Gratias ago Deo meo per Iesum Christum super omnibus uobis, quod fides uestra annunciatur in toto mundo: et indesinenter mentionem uestri facio, semp̃ in precoibus meis orãs, si quo modo tandẽ aliquando prosperũ iter cõtingat, uolente deo, ut ueniã ad uos, & aliqd' impertiar uobis donũ spũale, quo cõfirmemini &c.

Allen Hailigen/Erwölten/ Euangelischen Christen hin vnd wider/nach der fürsehūg Gottes zerströwet / Gnad/ barmhertzigkait / fride / von vnserem vatter/ vnnd vnserm Herrn Jesu Christo / Amen.

DEr Hailig Apostel Paulus schreibet an die hailigē seiner zeyt zů Rom / vnnd spricht: Ich dancke meinem Gott durch Jesum Christum / ewer aller halben/das man ewern glauben in aller welt preyset: vnd ich gedencke on vnderlaß an euch/flehe allezeit in meinem gebeet/ob sich es ain mal zůtragen wolte/das ich zů euch keme durch Gottes willen/ vñ euch mittailete etwz gaistlicher gabē/euch zů stercken ꝛc. Rom.1.

ἀκηκοότες ἡμεῖς καὶ μὲν αὐ-
τοὶ καὶ παρ᾽ ἡμῖν, ἀδελφοὶ
ἐν Χριστῷ ἐκλεκτοὶ, ἐς τόδε
χρόνου τὰ πολλὰ περὶ τοῦ
ὑμᾶς τόν τε θεὸν καὶ τὸν ἅγι-
ον αὐτοῦ ζηλοῦν λόγον, εὐχα-
ριστοῦντές ἐσμεν τῷ θεῷ εὐ-
φραινόμενοι, ὅτι ὑμεῖς καὶ τὸν
θεὸν καὶ τὸν αὐτοῦ λόγον τὸν
σωτήριον ἐγνωκότες τε καὶ κα-
ταφιλήσαντες οὕτω προσκαρ-
τερεῖτε καὶ ἐμμένετε βεβαίως.
πρὸς δὲ, καὶ δεήσεις ὑπὲρ ὑμῶν
ὡς θεὸν ἀδιαλείπτως ποιού-
μεθα, ἵνα ποτὲ γενηθῇ ἐπιβατόν
τι ἡμῖν καὶ ἐλεύθερον (ὃ, εἴπερ
καὶ πόῤῥω ἀναμφιβολίας γενή-
σεται διὰ ταχείας) ἐλθεῖν
πρὸς ὑμᾶς, κἂν ἀληθεῖ, τῇ ἐ-
ὐαγγελικῇ πίστει στηρίζεσθαι καὶ
παρακαλεῖσθαι. μὴ δὲ δὴ ἐν τῷ
παρόντι οἷόν τε ἐπιφαίνεσθαι
ἡμᾶς τῷ σώματι, ἐρχόμε-
θα πρὸς ὑμᾶς τῷ πνεύματι
διδάσκοντες καὶ προτρέποντες

PRAEFATIO

Simulac nos quoq;, fratres
in Christo delecti, multùm
hoc tĕpore de uestra erga
deum, sacrumq; uerbū eius
æmulatione apud nos au-
diuimus, gratias agimus
Deo, et in summā lætitiam
conijcimur, quod Deum ac
uerbum eius salutiferū co-
gnoscentes et exosculati tā
firmè obduratis atq; persi-
stitis. Ad hæc et preces pro
uobis ad Deum frequenter
fundimus, ut liberum nobis
patefaciat aditū (quod &
haud dubiè faciet maturè)
ad uos perueniendi, ac in
uera, Euangelica fide con-
firmandi & consolandi.
Cæterùm, cùm modò fieri
minimè queat, ut corpore
appareamus, uenimus ad
uos Spiritu docentes &
exhortantes,

Nach dem wir/lieben brů-
der inn Christo/auch zů vnn-
ser zeyt vil gehöret/bey vnns
von ewerm grossen eyfer ge-
gen Got vnd seinem hailigen
wort/dancken wir Gott/vnd
erfröwen vnns sehr / das jr
Gott vnd sein säligmachen-
des wort also erkandt vñ lieb
gewonnen/ beständig darbey
verharret vnd bleibt. Bitten
auch allezeit empsigklich für
euch zů Got/auff das er vns
ain freyē zůgang mache (wel
ches er auch bald sonder zwey
fel thůn wirt) zů euch zukom-
men/vnnd im waren Euan-
gelischen glauben zů stercken
vnnd zů tröstẽn. Dieweyl es
aber yetziger zeyt nit sein kan
leiblich zů erscheinē/so kōmen
wir doch Gaystlich zů euch/
inn leerungen vnd ermanun-
gen/

τὰ πρὸς τὸ τοὺς ἐν χριστῷ
ἐκλεκτοὺς σώζεσθαι διακείμε=
να ἐπιτηδείως. Διὰ ταῦτα οὖν
μηδὲν ὠφελιμώτερον, ἢ μᾶλ=
λον ὑμῖν ἐν πᾶσι τοῖς πνευ=
ματικοῖς χαρίσμασιν ἐπιτη
δειότερον ἐπισαλτέον ὂν ἐδο=
κιμασάμεθα, ἢ σύντομόν τι
βραχύλογον τὸ βιβλίον, χριστι
ανὴν, εὐαγγελικὴν διδαχήν=
τε καὶ ἀναγωγὴν τῇ τῆς ψυχῆς
σωτηρίᾳ ἀναγκαίαν, ἥντινα
οἱ πάλαι κατηχισμὸν ἐκάλε
σαν. μέμνηται γάρ που τοῦδε
ὁ Παῦλος πρὸς Γαλάτας.
Πέτρος ὁ δῖος τῶν ἀποστόλων
διετάξατο αὐτὸν πρῶτος τοι
διδάξαι. Πάντηνος, Κλήμενς,
Ὠριγένης, καὶ ἄλλοι τινες οἱ
τῶν ἀποστόλων ἐγγύτατα ὄν=
τες διάδοχοι εἰς τὰς ἰδίας
σχολὰς παρέδωκαν. παραλει=
μένου δὲ δὴ ἐκείνου τοῦ παλαιοῦ τε
καὶ τοῦ ἀποστολικοῦ τοῦ κατηχί=
ζεσθαι ἔθους, ἐξ ὑπαρχῆς Θεὸς
ὁ ὑπεραγαθὸς παντοκράτωρ

quæ ad ſalutem delectorum
in Chriſto ſunt neceſſaria.
Quapropter nihil utilius,
magisúe neceſſariũ uobis
inter oĩa ſpiritus dona iu=
dicauimus tranſmittendũ,
quàm ſuccinctum, com=
pendiarium aliquod Bib=
lion, Chriſtianam, Euan=
gelicam doctrinam ac in=
ſtitutionem animæ ſaluti
neceſſariam, quam ueteres
Catechiſmum appellauere.
Huius enim Paulus me=
minit ad Galatas.
Petrus D. Apoſtolus cum
primus docendũ inſtituit.
Pantenus, Clemens, Ori=
genes, et alij Apoſtolorum
proximi aſſeclæ in priua=
tis ſcholis tradidere. Verũ
prætermiſſo tandẽ uetuſto
illo & Apoſtolico Cate=
chiſandi more, ab integro
Deus Optimus Maximus

deß/das zů hail der außerwölten durch Christū notwendig ist. Derenthalben wir auch euch nichts nutzlichers vnnd notwendigers vndter allen gaistlichen gaben zů zeschickē geachtet/dañ ain kurtze Sūmarische Bibel/ain Christenliche/Euangelische leere vnd vnderweysung/der seelen säligkait notwendig / welliche die Alten Catechismū genent haben/ dann dessen gedenckt Paulus zů den Galatern. Petrus der hailig Apostel hat jn erstlich auffgericht zů leeren. Pantenus / Clemens / Origenes / vnd andere nächste nachuolger der Apostlen/ haben jn in aignen Schůlen geleeret. Aber dieweyl sollicher vralter Apostolischer brauch des Catechismi letstlich ist vndterlassen worden/ hatt Gott der Allmächtige

Catechismus quid.

Galat.6.

Catechismus qñ institutus.

Clemens Epi:1. ad Iacobum. Euseb:lib:6. ca: 3.12.& 19. Dionysius in Eccle.Hierar.

ταύτην ὑπὸ τοῦ τέλους τοῦ κόσμου διδαχὴν ἤγαγε διὰ τῶν περιουσίων τινῶν ἀνδρῶν ἁγίων πρὸς τὸ φῶς. ὧνπερ δὴ καὶ τοῦτον ὑμέτερον κατηχισμὸν ἐν ἐπιτομῇ ἐξελέξαμεν, προσθέντες τὴν Ἀπόλυσιν, ἀφορισμὸν, ὁμολογίαν τε, καὶ ἄλλα τινὰ μέρη τὰ ἐπιτήδεια, ὧν ἄλλοι οὐκ ἔχουσι. καὶ ταυτὶ μέν τοι πρὸς τὸ ἀκριβέστατον ἐς τὴν ἑλληνικὴν διάλεκτον (ἐπειδὴ μὲν ἡ ὅλη ἡ καινὴ διαθήκη, καὶ δὲ τὸν κατηχισμὸν ἀρχαιόγονον εἶναι καὶ ἀπορρῶγα ἐκ τῆς ἑλληνικῆς διαλέκτου) μετηνέγκαμεν ξὺν τῷ τε λατινῷ καὶ γερμανικῷ. καὶ δὴ ἡ πάντα καὶ τὰ καθ' ἕκαστα ἐν τῇ ἁγίᾳ γραφῇ ἐθεμελιώσαμεν: ὥστε βιβλίδιον τοδὶ οὐδὲν εἶναι ἄλλο τι, ἢ διαθηκύλλιόν τι καὶ βιβλαρίδιον τὸ πάνθ' ὧν ἕκαστοι πρὸς σωτηρίαν

hanc sub fine mundi doctrinam per peculiares quosdam uiros sanctos protulit in apertum. Ex quibus etiam hunc uestrum Catechismum breuiter collegimus, adiectis Absolutione, Excommunicatione, Confeßione, et alijs quibusdam punctis necessarijs, quæ apud alios non extant. Atq; hæc summa de industria in Græcam linguam (cùm et totum Nouum Testamentum, et Catechismus caput et originem suam primam ex Græco sermone trahat) uertimus unà cum Latino atq; Germanico. Quin etiã oĩa et singula quæq; sacra fundauimus scriptura: ita ut iste libellus nil aliud sit, q̃ Testamentulum quoddã ac Bibliolum, complectens oĩa quæ singulis ad salutẽ

dise leere am ende der Welt widerumb durch sonderliche/ hailige månner an das liecht gebracht. Auß denē wir auch disen Ewren Catechismum kürtzlichen gezogen/ mitt zůthůn der Absolution/ Bann/ Beycht/ vnd anderer etlicher notwendiger stücklin/ welche die andere nit haben/ vnd solliches auff das fleissigest inn die Griechisch sprach (weyl nicht allain das gantz Newe Testament/ Sonder auch der Catechismus sein ersten anfang vnd grund hat auß der Griechischē sprach) gebracht/ mitt sampt dem Lateinischen vnnd Teütschen/ darzů alles vnd yedes mit hailiger schrift gegrundvestiget. Also dz diß Büchlin nichts anders ist/ dañ ain klains Testamentlin vnd Biblein/ begreiffend alles wz zur såligkait aim yeden

Catechismi vsus.

ἔχουσι χρείαν συμπλέκον. μανθάνοντες γάρ τοι ἐσμὲν ὧδε τὴν ὅλην ἁγίαν γραφὴν εὖ τε καὶ καλῶς ξυνιέναι, τὸν θεὸν ἀγαπᾷν, κἂν ἀληθείᾳ σέβεσθαι, τὸ εὐαγγέλιον ἐς εὐοδίαν καθιστάναι, τό,τε τοῦ θεοῦ θέλημα, καὶ τοὔργον γινώσκειν, ἐν ἀμιάντῳ συνειδόσει ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ περιπατεῖν, ἡμᾶς ἀφ᾽ ὧν τινῶν δήποτε ἁμαρτιῶν διαφυλάττειν, καὶ τὰ ἑτ. ταῦτα τοιγαροῦν ὄντα τοιαῦτα, προσεφωνήσαμεν, (καί τοιγε πρὸ πολλοῦ ἐψηφισάμεθα τόνδε τὸν κατηχισμὸν ΔΥΝΑΣΤΕΙΑΝ ΤΙΝΑ ΤΗΝ χριστιανήν, τὸν δὴ ἄνθρωπον τὸν εὖ μάλα τοῦ πρός τε θεὸν, καὶ τὸ ἅγιον αὐτοῦ εὐαγγέλιον ζηλώματος καὶ ἀγάπης ἥκοντα, πεφωτισμένον προσφωνεῖσθαι, ἀλλὰ δ᾽ ὅμως αἰτίων τινῶν τῶνγε προκατασκευῆς ἕνεκα παραλιπεῖν

sunt necessaria. Discimus *enim hic totā sacram scripturam rectè ac bene intelligere, deum diligere, ueréq; colere,* Euangelio *momentum afferre,* Dei *uoluntatē ac opus noscitare, salua cōscientia coram deo uersari, nos ab omni peccatorū genere custodire &c.* Hæc *cum ita sint, dedicauimus, (licet dudū decreuimus hunc* Catechismum Homini & potentissimo & Christianissimo, singulari ac intima æmulatione & charitate erga Deum, Sacrumque eius Euangelium prædito ac illustrato *dedicare) ueruntamē certis de causis supersedere*

ist notwendig. Dann darinn lernen wir die gantze hailige schrifft recht vnnd wol verstehn / Gott lieben vnd recht ehren / das Euangelion zů fürdern / Gottes willen vnd werck erkennen / mitt gůttem gewissen vor Gott wandlen / vnns vor allerlay sünden zů hůten / rc. Weil nun dem also ist / so haben wir / wiewol vor langest bey vnns beschlossen / disen Catechismum ainem Hohen vnnd Christlichen Potentaten mitt sonderlichem / hertzlichem Eyfer vnd liebe gegen Gott vnnd seinem Hailigen Euangelio begabet vnd erleüchtet / zůgeschriben / doch vmb notwendiger vrsachen willen

Dedicatio.

ΚΑΤΗΧΙΣΜΟΣ ΕΝ μεγάλῃ ἐπιτομῇ συντεταγμένος ὑπὲρ Χριστιανῶν.

Ἐρώτησις

Τίνος ἄρα εἶ σὺ θρησκείας;

Ἀπόκρισις

Τῆς δὴ τῶν Χριστιανῶν.

Ἐρώτησις

Παρὰ τί;

Ἀπόκρισις

Ὅτι πιστεύω ἐς Ἰησοῦν Χριστόν· καὶ ἐβαπτίσθην εἰς τοὔνομα Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ἐρώτησις

Τί δαὶ δὴ ὁ Χριστιανός;

Ἀπόκρισις

Ὅ, περ πιστεύων εἰς τὸν Χριστὸν, καὶ ζῶν κατὰ τὸν αὐτοῦ λόγον.

Ἐρώτησις

Τί ὁ Χριστιανὸς ἐν τοῖς μάλιστα ὀφείλει οἰδέναι;

CATECHISMVS *summa breuitate Christianis confectus.*

Quæstio

CVIVS es Religionis?

Responsio

Sũ Religiõis Christianæ.

Quæstio

Quam ob causam?

Responsio

Quia credo in Iesum Chistum, et baptisatus sum in nomine Iesu Christi.

Quæstio

Quid est aũt Christianus?

Responsio

Qui credit in Christum, & uiuit secundum uerbum eius.

Quæstio

Quid potißimum scire debet Christianus?

Frag

9

Catechismus auff das kürtzest zůgericht/ für die Christen.

Frag

Was Glaubens bist du?

Antwort

Ich bin ain Christ.

Frag

Warumb bistu ain Christ?

Antwort

Das ich glaub inn Jesum Christum / vnd bin in seinen Namen getaufft. Matth: 28. Marci 16. 1. Iohan: 5.

Frag

Was ist aber ain Christ?

Antwort

Der da glaubt inn Christum / vnnd lebt nach seinen worten. Acto. 11. Ioan. 8. 3.

Frag

Was můß ain Christ fürnämlich wissen?

Ἀπόκρισις

Τὰ δὴ τοῦ κατηχισμοῦ.

Responsio

Catechismum.

Ἐρώτησις

Τί ἐστιν ἄρα ὁ κατηχισμός;

Quæstio

Quid est Catechismus?

Ἀπόκρισις

Ἐστι μέντοι σύντομός τις ἀναγωγὴ τῆς πίστεως τῆς χριστιανῆς.

Responsio

Est breuis institutio in fide Christiana.

Ἐρώτησις

Πόσα δαὶ δὴ μέρη τῆς κατηχήσεως;

Quæstio

Quot sunt partes Catechismi?

Ἀπόκρισις

Ἕξ, ὅγε δεκάλογος, τὸ σύμβολον, ἡ κυριακὴ προσευχή, τὸ βάπτισμα, τό, τε τοῦ κυρίου δεῖπνον, καὶ ἡ ἀπόλυσις, ἢ αἱ τῆς οὐρανίου βασιλείας κλεῖδες.

Responsio

Sex. Decem præcepta, Symbolum, Oratio dominica, Baptismus, Cœna domini, & Absolutio, seu Claues Regni cœlorum.

Ἐρώτησις

Κατάλεξον τάδε ἓξ μέρη καθ' αὐτὸ τάξεως.

Quæstio

Recense istas sex partes ordine.

Ἀπόκρισις

ΟΙ ΔΕΚΑΛΟΓΟΙ.

Responsio

DECEM PRAECEPTA.

Antwort

Den Catechismum.

Frag

Was ist der Catechismus?

Antwort

Es ist ain kurtze vnderrichtung der Christenlichen leer.

Frag

Wieuil seind tail des Catechismi?

Antwort

Sechse. Die zehen Gebott/ der Glaub / des Herren Gebeet / die Tauff / des Herren Abentmal/vnnd die Absolution / oder die Schlüssel des Himelreichs.

Frag

Erzele die sechs stuck ordenlich nach ainander.

Antwort

Die Zehen Gebott.

ΔΕΚΑΛΟΓΟΣ

α.

Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι ἐνώπιόν μου.

β.

Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ.

γ.

Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου ἁγιάζειν.

καὶ ταυτί γε τὰ τῆς προτέρας τε, καὶ τῆς δεξιᾶς πλακός ἐστιν ἐντάλματα.

δ.

Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα σου.

ε.

Οὐ φονεύσεις.

ς.

Οὐ μοιχεύσεις.

ζ.

Οὐ κλέψεις.

η.

Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τὸν πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

X. PRAECEPTA.

I.

Non habebis deos alienos coram me.

II.

Non assumes nomē domini dei tui in uanum.

III.

Memento ut diem Sabbati sanctifices.

Et hæc sunt præcepta primæ ac dextræ tabulæ.

IIII.

Honora patrem tuum, & matrem tuam.

V.

Non occides.

VI.

Non mœchaberis.

VII.

Non furtum facies.

VIII.

Non loqueris cōtra proximum tuum falsum testimonium.

1

Du solt nit andere Götter haben/neben mir.

2

Du solt den namen deines Gottes nit vnnützlich füren.

3

Gedenck des Feyrtags/ jn zů hailigen.

Vnnd solliches seind die Gebott der Ersten vnd rechten Tafel.

4

Du solt dein Vatter vnnd dein Můtter ehren.

5

Du solt nit Tödten.

6

Du solt nit Ehbrechen.

7

Du solt nicht Steelen.

8

Du solt nit falsche Zeügknuß redē wider deinen nächsten.

ΣΥΜΒΟΛΟΝ.

θ.

Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου.

ι.

Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου, οὐ τὸν παῖδα, οὐ τὴν παιδίσκην, οὐ τοῦ βοός, οὐ τοῦ ὄνου, οὔτε ὅσα τοῦ πλησίον σου ἐστί.

Καὶ ταυτί ἐστι τὰ τῆς δευτέρας τε καὶ τῆς εὐωνύμου πλακὸς ἐντάλματα.

ΣΥΜΒΟΛΟΝ.

α.

Πιστεύω εἰς Θεὸν πατέρα παντοκράτορα ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς.

β καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, κύριον ἡμῶν.

γ Συλληφθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου, γεννηθέντα ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου.

SYMBOLVM.

IX.

Non concupisces domũ proximi tui.

X.

Non desiderabis uxorẽ proximi tui, non seruum, non ancillam, non bouem, non asinum, nec omnia quæ illius sunt.

Et hæc sunt præcepta secundæ ac sinistræ tabulæ.

SYMBOLVM.

I.

Credo in Deum patrem omnipotẽtem, Creatorem cœli & terræ.

II Et in Iesum Christũ filium eius unicum dominum nostrum.

III Qui conceptus est de spiritu sancto, natus ex Maria uirgine.

9

Du solt nit begern deines nächsten hauß.

10

Du solt nit begeren deines nächsten weib / noch knecht / noch magdt / noch ochsen / noch Esel / noch alles was sein ist.

Vnnd solliche seind die Gebott der andern vnd lincken Tafel.

Der Glaub.

1

JCh glaub in Gott vater Allmächtigẽ / Schöpfer Himels vnnd der Erden.

2 Vnd in Jesum Christum seinen ainigen Sun vnnsern Herren.

3 Der empfangen ist von dem hailigen Gaist / Geboren auß Maria der Junckfrawen.

ΣΥΜΒΟΛΟΝ.

θ.

Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου.

ι.

Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου, οὐ τὸν παῖδα, οὐ τὴν παιδίσκην, οὐ τοῦ βοός, οὐ τοῦ ὄνου, οὔτε ὅσα τοῦ πλησίον σου ἐστί.

SYMBOLVM.

IX.

Non concupiſces domũ proximi tui.

X.

Non deſiderabis uxorẽ proximi tui, non ſeruum, non ancillam, non bouem, non aſinum, nec omnia quæ illius ſunt.

Καὶ ταυτί ἐστι τὰ τῆς δευτέρας τε καὶ τῆς εὐωνύμου πλακὸς ἐντάλματα.

Et hæc ſunt præcepta ſecundæ ac ſiniſtræ tabulæ.

ΣΥΜΒΟΛΟΝ.

α.

Πιστεύω εἰς Θεὸν πατέρα παντοκράτορα ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς.

β καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, κύριον ἡμῶν.

γ Συλληφθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου, γεννηθέντα ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου.

SYMBOLVM.

I.

Credo in Deum patrem omnipotẽtem, Creatorem cœli & terræ.

II Et in Ieſum Chriſtũ filium eius unicum dominum noſtrum.

III Qui conceptus eſt de ſpiritu ſancto, natus ex Maria uirgine.

9

Du solt nit begern deines nächsten hauß.

10

Du solt nit begeren deines nächsten weib / noch knecht / noch magdt / noch ochsen / noch Esel / noch alles was sein ist.

Vnnd solliche seind die Gebott der andern vnd lincken Tafel.

Der Glaub.

1

JCh glaub in Gott vater Allmächtigē / Schöpfer Himels vnnd der Erden.

2 Vnd in Jesum Christum seinen ainigen Sun vnnsern Herren.

3 Der empfangen ist von dem hailigen Gaist / Geboren auß Maria der Junckfrawen.

ΣΥΜΒΟΛΟΝ.	SYMBOLVM.
Δ Παθόντα ἐπὶ Ποντίου πιλάτου, σταυρωθέντα, θανόντα, καὶ ταφέντα.	IIII Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, & sepultus.
Ε Κατελθόντα εἰς ᾅδου, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.	V Descendit ad inferna, tertia die resurrexit à mortuis.
ς Ἀνελθόντα εἰς οὐρανούς, καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς παντοκράτορος.	VI Ascendit ad cœlos, sedens ad dexterā Dei patris omnipotentis.
Ζ Ὅθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.	VII Inde uēturus est iudicare uiuos & mortuos.
Η Πιστεύω εἰς πνεῦμα ἅγιον.	VIII Credo in spiritum sanctum.
Θ τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν καθολικήν, ἁγίων κοινωνίαν.	IX Sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem.
Ι Ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.	X Remißionē pctōrum.
Ια Σαρκὸς ἀνάστασιν.	XI Carnis resurrectionē.
Ιβ Καὶ ζωὴν αἰώνιον, ἀμήν.	XII Et uitam æternam, Amen.

ΠΡΟΣΕΥΧΗ κυριακή.	ORATIO Dominica.
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	PAter noster qui es in cœlis.

4 Gelitten vnder Pontio Pilato / gecreütziget / gestorben / vnd begraben.
5 Abgestigen zur Hellen / am dritten tag wider aufferstanden von den todten.
6 Auffgefaren gen Himel / Sitzendt zur rechten Gottes des Almächtigen vatters.
7 Von dannen er künfftig ist / zůrichten die lebendigen vnd die todten.
8 Ich Glaub in den Hailigen Gaist.
9 Ain hailige Christenliche Kirch / Die gemaine der Hailigen.
10 Vergebung der sünden.
11 Auferstehũg des flaisch.
12 Vnnd ain ewigs leben / Amen.

Das Gebeet.

Vatter vnser der dů bist in himlen.

α ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.

β ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου.

γ γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

δ τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.

ε καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

ϛ καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

ζ ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ, ἀμήν.

I Sanctificetur nomen tuum.

II Adueniat regnũ tuũ.

III Fiat uoluntas tua, sicut in cœlo, ita & in terra.

IIII Panem nostrũ quotidianum da nobis hodie.

V Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.

VI Et ne nos inducas in tentationem.

VII Sed libera nos à malo, Amen.

ΤΟ ΒΑΠΤΙΣΜΑ.

Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρός, καὶ τοῦ υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται. ὁ δὲ ἀπιστήσας, κατακριθήσεται.

BAPTISMVS.

EVntes docete omnes gentes, Baptisantes eos in nomine patris, et filij, & Spiritus sancti. Qui crediderit & Baptisatus fuerit, saluus erit: Qui uero non crediderit, condemnabitur.

1 Gehailiget werde dein Name. Matth:6. Luce 11.
2 Dein Reich komme.
3 Dein will geschehe / wie im himel / also auch auff erden.
4 Vnnser täglich brot gib vns heüt.
5 Vnd vergib vnns vnsere schuld / wie auch wir vnsern schuldigern vergeben.
6 Vnd füre vns nit in versůchung.
7 Sonder erlöse vnns von dem bösen/Amen.

Der Tauff.

GEht hin vnd leeret alle Völcker / vnd tauffet sy im namen des Vaters/vnd des Suns/ vnd des hailigen Gaists / Wer da glaubt vnnd getaufft wirdt/ der wirdt sälig/ wer aber nit glaubt / der wirt verdambt. Matth:28: Marci 16.

ΔΕΙΠΝΟΝ ΚΥΡΙακόν.

Ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν τῇ νυκτὶ, ᾗ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον, καὶ εὐλογήσας, ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε, λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον καὶ κλώμενον. τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

ὡσαύτως καὶ μετὰ τὸ δειπνῆσαι λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, τοῦτο ποιεῖτε ὁσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

COENA DOMInica.

Dominus noster Iesus Christus in ea nocte, qua traditus est, Accepit panem, & postquàm benedixisset, fregit & dedit discipulis, & dixit, Accipite, Comedite, Hoc est Corpus meũ, quod pro uobis datur ac frangitur, Hoc facite in mei commemorationem.

Similiter et postquàm coenauit accepto calice, cùm gratias egisset, dedit illis, dicens, Bibite ex hoc oẽs, Hic calix nouum Testamentum est in meo sanguine, qui pro uobis effunditur in remißionem peccatorum. Hoc facite, quotiescunq; biberitis in mei cõmemorationem.

Des Herren Abentmal.

VNser Herr Jesus Christus/in der Nacht da er verrathen ward/ Nam Er das brot/segnets/vnd brachs vnd gabs den Jungern/vnd sprach/ Nemet hin/ Esset/ Das ist mein leib/ d für euch gegeben vnd gebrochen wirt/ Solches thůt zů meiner gedåchtnuß.

Desselbigen gleichen/ Name Er auch den Kelch nach dem Abentmal/dancket/vnd gab jn den/ vnd sprach/Nemet hin/ vnnd trincket alle darauß/ Diser Kelch ist das New Testament in meinem blůt/das für euch vergossen wirt zur vergebung der sünden/Solches thůt so offt jrs trincket/zů meinem gedåchtnuß.

Η ΑΠΟΛΥΣΙΣ Η καὶ οὐράνιοι κλεῖδες.

ABSOLVTIO seu Claues cœlestes.

ΚΑὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσαι δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσαι λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

ET dabo tibi Claues regni cœlorum, & quicquid alligaueris in terra, erit alligatum in cœlis. Et quicquid solueris in terra, erit solutum in cœlis.

Αμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσαι δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ: καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσαι λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

Amen dico uobis, quæcunque alligaueritis super terram, erunt ligata in cœlo, & quæcunq; solueritis super terram, erunt soluta in cœlo.

Ενεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς: λάβετε πνεῦμα ἅγιον, ἄντινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς: ἄντινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

Flauit in eos, & dicit: Accipite Spiritū sanctum, Quorumcunq; remiseritis peccata, remittuntur eis: quorumcunq; retinueritis, retenta sunt.

Die Absolution oder himlische Schlüssel.

VNd ich will dir des himelreichs Schlüssel geben / Alles was du auff erden binden wirst / soll auch im Himel gebunden sein. Vñ alles was du auf erden lösen wirst / soll auch im himel loß sein. Math:16.

Warlich ich sage euch / was Jr auff erden binden werdet / soll auch im himel gebunden sein: vnnd was jr auff erden lösen werdet / soll auch im himel loß sein. Matth:18.

Er bließ sy an / vnd sprach / Nemmet hin den Hailigen Gaist / welchen jr die sünde erlasset / den seind sy erlassen / vnd welchen jr sy behaltet / den seind sy behalten. Iohan:20.

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ τοῦ κατηχισμοῦ.

Ερώτησις.

Ἄγε δὴ εἰπὲ, τί ἄμ τὸ πρῶτομ μέρος τῆς κατηχήσεως περιέχῃ;

Ἀπόκρισις

Τὰ τοῦ δεκαλόγου.

Ερώτησις

Τὸ τί ἄρ᾽ ὁ δεκαλόγος;

Ἀπόκρισις

Λόγος θεοῦ ὅγε περιέχωμ τὰ δέκα παραγγέλματα, ὧνπερ ὁ θεὸς τῷ μωσῇ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ σινᾶ δυσὶμ ἐγγεγραμμένωμ λιθίνοις πλαξὶ παρέδωκε.

Ερώτησις.

Πῆ δὴ τὸ πρῶτομ φωνεῖ παράγγελμα;

Ἀπόκρισις

Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι ἐνώπιόμ μου.

Ερώτησις

PRIMA PARS Catechismi.

Quæstio

AGE dic, quid contineat prima pars Catechismi?

Responsio

Decem præcepta.

Quæstio

Quid sunt decem præcepta?

Responsio

Sermo Dei continens Decē præcepta, quæ Deus Mosi in monte Synai duabus descripta lapideis tabulis tradidit.

Quæstio

Quomodo sonat primū præceptum?

Responsio

Non habebis deos alienos coram me.

Quæstio

Der

Der Erste thail des Catechismi.

Frag

Nu wolan sag/ Was helt der Erste thail des Catechismi in sich?

Antwort

Die Zehen Gebott.

Frag

Was seind die Zehen Gebott?

Antwort

Ain rede der Zehen Gebot Gottes / welche Gott Moysi auff dem berg Synai inn zwayen stainen Taflen geschriben gegeben hat. Exo. 31. 34. Deut. 5. 10.

Frag

Wie lautet das Erste gebott?

Antwort

Du solt nit andere Götter haben/ neben mir.

Frag

Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι;

Quid hoc sibi uult?

Ἀπόκρισις

Responsio

Ὀφείλομεν τὸν θεὸν παρὰ πάντα διὰ τοῦ φόβου ἄγειν, τῆς τε ἀγάπης, καὶ τοῦ θάρσους.

Debemus Deum super omnia timere, diligere, atque confidere.

Ἐρώτησις

Quæstio

Ποία τις ἄρα ἡ δευτέρα ἐντολή;

Quod est secundũ præceptum?

Ἀπόκρισις

Responsio

Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ.

Non assumes nomẽ domini dei tui inuanum.

Ἐρώτησις.

Quæstio

Τί ἂν θέλοι τοῦτο λέγειν;

Quid hoc sibi uult?

Ἀπόκρισις.

Responsio

Ὀφείλομεν τὸν θεὸν διά τε τοῦ φόβου ἄγειν, καὶ τῆς ἀγάπης, ὥστε μὴ ἂν ἐν τῷ αὐτοῦ ὀνόματι καταρᾶσθαι, ὀμόσαι, γοητεύειν, ψεύδεσθαι, ἢ κακουργοῦντες ἐξαπατᾶν: ἀλλὰ μὴν ἐπὶ πάσης ἀνάγκης αὐτὸ ἐπικαλεῖσθαι, προσκυνεῖν καὶ εὐχαριστοῦντες ὑμνεῖν.

Debemus Deum timere & diligere, ne per nomen eius maledicamus, iuremus, incantemus, mentiamur, aut dolis fallamus: sed in omni neceßitate illud inuocemus, adoremus, & cum gratiarum actione laudemus.

Ἐρώτησις

Quæstio

Ποία τις ἄρα ἡ τρίτη ἐντολή;

Quod est tertium præceptum?

Was ist das?

Antwort

Wir sollen Gott über alle ding fürchten / lieben vnnd vertrawen.

Deut.4.5.
Psalm:51.
Matth:4.

Frag

Welliches ist das ander gebott?

Antwort

Du solt den Namen deines Gottes nitt vnnützlich füren.

Frag

Was ist das?

Antwort

Wir sollen Gott fürchten vnd lieben / das wir bey seinem Namen nicht flůchen / schwören / zaubern / liegen oder triegen: Sonder den selbigen in allen nöten anrůffen / betten / loben / vnd dancken.

Leuit.19:24.
Matth:5.
Deut.18.
Psalm.5.
Ephe.4.
Hiere.23.

Frag

Welliches ist das dritte gebott?

Απόκρισις.

Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου ἁγιάζειν.

Responsio

Memento ut diem Sabbati sanctifices.

Ερώτησις.

Τί ἂν ἐθέλοι αὐτῷ τοῦτο;

Quæstio

Quid hoc sibi uult?

Απόκρισις.

Ὀφείλομεν τὸν θεὸν διά τε τοῦ φόβου ἄγειν καὶ τῆς ἀγάπης, ὡς μήποτε τὰ θεῖα λόγια, αὐτοῦ μέντοι τὸν λόγον περὶ ὀλίγου ποιεῖσθαι: ἀλλ' αὐτὸν ἐν ἁγιότητι ἄγειν, προθύμως ἂν ἀκούειν καὶ μανθάνειν.

Responsio

Debemus Deum timere ac diligere, ne diuinos sermones eius uerbum contemnamus: sed ut sanctum reputemus, libenter audiamus & discamus.

Ερώτησις

Ποία ἐστὶν ἄλλα ἡ τετάρτη ἐντολή;

Quæstio

Quod est quartũ præceptum?

Απόκρισις

Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα σου.

Responsio

Honora patrem tuum, & matrem tuam.

Ερώτησις

Τί ἂν ἐθέλοι αὐτῷ τοῦτο;

Quæstio

Quid hoc sibi uult?

Απόκρισις

Ὀφείλομεν τὸν θεὸν διά τε τοῦ φόβου ἄγειν

Responsio

Debemus Deum timere

Antwort

Gedenck des Feyrtags jn zů hailigen.

Frag

Was ist das?

Antwort

Wir sollen Gott fürchten vnd lieben / das wir die Predige vnnd sein wort nit verachten / Sondern das selbig hailig halten / gern hören vnd lernen.

Esai. 58.
Ezech. 20. 22.
Exo. 29. 31. 23.
Acto. 13. 15.
Ephe. 5.

Frag

Welliches ist das vierdte Gebott?

Antwort

Du solt dein Vatter vnnd dein Můtter ehren.

Frag

Was ist das?

Antwort

Wir sollen Gott fürchten

καὶ τῆς ἀγάπης. ὥστε μὴ τοὺς ἡμῶν γονεῖς τε καὶ τοὺς κυρίους περὶ ἐλάττονος ἂν ποιεῖσθαι, μήτε τε παροργίζοντες: ἀλλὰ σὺν τιμῇ ἄγειν αὐτοῖς δουλεύοντες, ὑπακούοντες, στέργοντές τε καὶ περὶ πολλοῦ ποιούμενοι.

& diligere, ne parentes et dominos noſtros contemnamus, neq; ad iram commoueamus: ſed honore afficiamus, illis ſeruiamus, morẽ geramus, amore eos proſequamur, et magnifaciamus.

Ἐρώτησις

Ποία ἐστὶν ἄττα ἡ πέμπτη ἐντολή;

Quæſtio

Quod eſt quintũ præceptum?

Ἀπόκρισις.

Οὐ φονεύσεις.

Reſponſio

Non occides.

Ἐρώτησις.

Τί ἂν θέλοι αὐτῷ τοῦτο;

Quæſtio

Quid hoc ſibi uult?

Ἀπόκρισις.

Ὀφείλομεν τὸν θεὸν διά τε τοῦ φόβου ἄγειν, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης, ἐς τὸ μὴ ἡμᾶς βλαβερῶς ἢ σχετλίως ἔχειν ὡς τόν τε τοῦ πέλας βίον καὶ τὸ σῶμα: ἀλλὰ βοηθοῦντας εἶναι πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς τοῦ βίου ἁπάσαις ἀνάγκαις.

Reſponſio

Debemus Deum timere ac diligere, ne uitæ proximi incommodemus, aut ægrè faciamus: ſed illũ adiuuemus & promoueamus in omnibus uitæ neceßitatibus.

Ἐρώτησις

Quæſtio

vnd lieben / das wir vnnsere Eltern vnd Herren nit verachten / noch erzürnen / sondern sy inn ehren halten / jn dienen / gehorchen / lieb vnnd werd halten.

Deut. 5. Gen. 9. Leuit. 20. Exo. 22. 21. Ro. 13. Ephe. 6. 1. Petri 2. Colos. 3. Acto. 23.

Frag

Welliches ist das fünffte Gebott?

Antwort

Du solt nit Tödten.

Frag

Was ist das?

Antwort

Wir sollen Gott fürchten vnnd lieben / das wir vnserem nächsten an seinem leibe kainen schaden noch layd thůn / sondern jm helffen vñ fürdern inn allen leibs nötten.

Genesi. 9. Exod. 21. Leui: 24. 19. Rom: 13. 12. Psalm: 4. 15. Matth. 5. Ephe: 4.

Frag

Ποία ἐστὶν ἄρα ἡ ἕκτη ἐντολή;

Ἀπόκρισις

Οὐ μοιχεύσεις.

Ἐρώτησις.

Τί ἂν θέλοι αὐτῷ τοῦτο;

Ἀπόκρισις

Ὀφείλομεν τὸν θεὸν διά τε τοῦ φόβου ἄγειν καὶ τῆς ἀγάπης, τοῦ ἡμᾶς ἂν πρὸς τὴν σεμνότητα καὶ τὴν διαγωγὴν ζῆν ἐπί τε τῶν λόγων καὶ δὴ καὶ τῶν ἔργων, καὶ αὐτὸν ἕκαστον τὴν ἑαυτοῦ σύζυγον στέργειν, καὶ τιμᾶν.

Ἐρώτησις

Ποῖ ἄρα ἡ ἑβδόμη ἐντολή;

Ἀπόκρισις

Οὐ κλέψεις.

Ἐρώτησις.

Τί ἂν θέλοι αὐτῷ τοῦτο;

Ἀπόκρισις

Ὀφείλομεν τὸν θεὸν διά τε τοῦ φόβου ἄγειν, καὶ τῆς ἀγάπης,

Quod est sextum praeceptum?

Responsio

Non moechaberis.

Quaestio

Quid hoc sibi uult?

Responsio

Debemus Deum timere *et diligere, ut castè & pudicè uiuamus in uerbis ac operibus: et unusquisq; suam coniugem amet ac honoret.*

Quaestio

Quod est septimum praeceptum?

Responsio

Non furtum facies.

Quaestio

Quid hoc sibi uult?

Responsio

Debemus Deum timere & *diligere:*

Welliches ist das sechste gebott?

Antwort

Du solt nit Ehbrechen.

Frag

Was ist das?

Antwort

Wir sollen Gott fürchten vnnd lieben / das wir keüsch vnnd züchtig leben / in worten vnnd wercken / vnnd ain yegklicher sein gemahel liebē vnd ehren.

Genes:.2. Deut.22. Esai.3. Eccle.23.26. Ephe.4.5. Matth:5.

Frag

Welliches ist das sibendt gebott?

Antwort

Du solt nicht Steelen.

Frag

Was ist das?

Antwort

Wir sollen Gott fürchten vnd lieben /

ὥς μὴ ἂν τὸ πλησίον αὐτοῦ τὰ χρήματα, ἢ δὴ τὰ αὐτοῦ τὰ ἀγαθὰ ἡμᾶς ἀφαιρεῖν, μήτε που ταῖς ἐμπορίαις ταῖς κιβδήλαις, ἢ προσαγωγῇ τινι ποιεῖσθαι ὑφ' ἡμῖν: ἀλλὰ σπουδὴν ποιεῖσθαι τοῦ τὰς αὐτοῦ κτήσεις πλεονεκτήσειν καὶ διασώζεσθαι.

Ἐρώτησις

Ποία τις ἄρα ἡ ὀγδόη ἐντολή;

Ἀπόκρισις

Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τὸν πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

Ἐρώτησις

Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι;

Ἀπόκρισις

Ὀφείλομεν τὸν θεὸν διὰ τοῦ φόβου ἄγειν, καὶ τῆς ἀγάπης, διὰ τὸ μὴ τὸν πέλας ἡμᾶς ψευδῆ καταγλωττίζειν, προδιδόναι, κακῶς ἀγορεύειν, ἢ ἀτιμίαν τινὰ προσβάλλειν:

ne proximo ſuam pecuniã, aut bona auferamus, neque falſis mercibus, aut impoſtura ad nos pertrahamus: ſed demus operam, ut illius opes conſeruentur, & eius conditio melior reddatur.

Quæſtio

Quod eſt octauũ præceptum?

Reſponſio

Non loqueris cõtra proximum tuum falſum teſtimonium.

Quæſtio

Quid hoc ſibi uult?

Reſponſio

Debemus Deum timere & diligere, ne proximum falſis mendacijs inuoluamus, prodamus, traducamus, aut infamia aliqua afficiamus:

das wir vnnseres nächsten Gelt oder gůt nicht nemen/ noch mit falscher wahr oder handel an vns bringen/ sondern jm sein gůt vnd narung helffen bessern vnnd behůtten.

Deut,15.25. Exod.22. Leuit.10.25. Ose.12. Mich.6 Prou.11.20.26. Psalm.15. Luc.6. Ioan.3. 1. Thessal.4.

Frag

Welliches ist das achte gebott?

Antwort

Du solt nit falsche Zeügknuß redē wider deinen nächsten.

Frag

Was ist das?

Antwort

Wir sollen Gott fürchten vnd lieben / das wir vnsern nächsten nit fälschlich beliegen / verrhaten/ affterreden/ oder bösen leümund machen/

Exod:23. Leuit:19. Esai.1. Hier:7.21.22. Pro:19.21.22. Lu:6. Iaco:4.

ἀλλ᾽ αὐτὸν παραιτεῖσθαι, εὖ τε καὶ καλῶς περὶ αὐτοῦ λαλοῦντας, καὶ πρὸς ἅπαντα ἐυμενῶς ἔχοντας

Ἐρώτησις

Ποία τίς ἐστιν ἡ ἐννάτη ἐντολή;

Ἀπόκρισις

Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου.

Ἐρώτησις

Τί ἂν θέλοι τοῦτο λέγειν;

Ἀπόκρισις

Ὀφείλομεν τὸν θεὸν διά τε τοῦ φόβου ἄγειν καὶ τῆς ἀγάπης, ἵνα μή πως τὴν τοῦ πέλας κληρονομίαν, ἢ δὴ καὶ τὴν οἰκίαν κακουργοῦντες ἐπιθυμῶμεν, κἀπὶ τῷ τοῦ δικαίου προσχήματι ὑφ᾽ ἡμῶν ποιεῖσθαι: ἀλλὰ πρὸς ἀκρίβειαν σπουδάζοντες ἂν ἐς τὸ ταυτὶ τῷ πλησίον ἐπιμελῶς διαφυλάττεσθαι.

Ἐρώτησις

ſed illũ excuſemus, aliquid boni de eo loquamur, omnia in meliorem partem interpretantes.

Quæſtio

Quod eſt nonum præceptum?

Reſponſio

Non concupiſces domũ proximi tui.

Quæſtio

Quid hoc ſibi uult?

Reſponſio

Debemus Deum timere & diligere, ne hæreditatem uel domum proximi dolo malo captemus, et ſub ſpecie recti, noſtris facultatibus adiungamus: ſed detur opera ſedulo, ut iſta proximo diligenter cuſtodiantur.

Quæſtio

Sondern sollen jn entschuldigen / gůts von jm reden / vnd alles zů dem bessten keren.

Frag

Welliches ist das neündte gebott?

Antwort

Du solt nit begern deines nåchsten hauß.

Frag

Was ist das?

Antwort

Wir sollen Gott fürchten vnnd lieben / das wir vnserm nåchsten nicht mit list nach seinem Erbe oder hause stellen / vnnd mitt aim schein des rechts an vnns bringen ꝛc. Sondern jm das selbige zůbehalten / fürderlich vnd dienstlich sein.

Genesi.39.
Deut.5.
Roman.7.
Matth:14.
2.Reg.12.

Frag

Ποία ἐςὶν ἡ δεκάτη ἐντολή;

Ἀπόκρισις

Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου, οὐ τὸν παῖδα, οὐ τὴν παιδίσκην, οὐ τὸν βοὸς, οὔτε ὅσα τοῦ πλησίον σου ἐστίν.

Ἐρώτησις

Τί ἂν θέλοι τόδε λέγειν;

Ἀπόκρισις

Ὀφείλομεν τὸν θεὸν διά τε τοῦ φόβου ἄγειν, καὶ τῆς ἀγάπης, ὡς μὴ ἂν τοῦ πλησίον γυναῖκα, παῖδας, παιδίσκας, ἢ αὐτοῦ κτήνη ἀπαλλοτριοῦν ἡμᾶς, ἢ ἀποστρέπειν: ἀλλ' αὐτοὺς προτρέπεσθαι, ὅπως ἂν παραμένοντες, καὶ σπουδῇ τὸ ἑαυτῶν ἔργον ἀποδιδόντες διατελῶσι.

Ἐρώτησις.

Τί δὴ ἄραγε τὸ κεφάλαιον τῶν θεοῦ προσταγμάτων;

Quod est decimum præceptum?

Responsio.

Non desiderabis uxorẽ proximi tui, non seruum, non ancillam, non bouem, nec omnia quæ illius sunt.

Quæstio

Quid hoc sibi uult?

Responsio

Debemus Deum timere & diligere, ne à proximo uxorẽ, seruos, ancillas, uel pecudes suas abalienemus aut distrahamus: sed illos adhortari oportet, ut maneant, et suum officium diligenter faciant.

Quæstio

Quæ est summa præceptorum Dei?

Welliches ist das zehendt gebott?

Antwort

Du solt nicht begeren deines nächsten Weyb / noch Knecht/noch Magdt/noch Vihe / noch alles was sein ist.

Frag

Was ist das?

Antwort

Wir sollen Gott fürchten vnd lieben / das wir vnserm nächsten / nicht sein Weib/ Gesind / oder Vihe abspannen/abdringen/oder abwendig machen / Sondern bey den selben anhalten / das sy bleiben / vnnd thůn was sy schuldig seind.

Deut. 5.
Gene. 39.
Roman. 7.
Matth: 14.
2. Reg. 12.

Frag

Was ist die Summa der gebotten Gottes?

Ἀπόκρισις

Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, ἐν ταύτῃ τῇ ἐντολῇ ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.

Ἐρώτησις

Εἰσὶν οὖν δίκαιοι τάδε τὰ δέκα παραγγέλματα;

Ἀπόκρισις.

Οὐκ ἄνυ. Ῥωμ. γ. δ. Γαλ. β.

Ἐρώτησις

Τοῦ γὰρ δὴ παρεδόθησαν ἡμῖν οἱ δέκα λόγοι;

Ἀπόκρισις

Τό γε πρῶτον, τοῦ δι' αὐτῶν ἡμᾶς μανθάνειν τὰς ἡμῶν ἁμαρτίας ἐπιγινώσκειν. τό τε δεύτερον, τοῦ δι' αὐτῶν μανθάνειν καλὰ ἔργα πράττειν, καὶ ἡμῖν ἂν διάγειν καλῶς.

Responsio

Diliges Dominum Deum tuũ ex toto corde tuo, & in tota anima tua, & tota mente tua, & proximum tuum sicut teipsum. In hoc mandato tota lex et Prophetæ pendent.

Quæstio

Iustificant ne ista decem præcepta?

Responsio.

Minimè. Roman. 3. 4. Galat. 2.

Quæstio

Ad quẽ igitur usum traditus est nobis decalogus?

Responsio.

Primò, ut ex eo discamus nostra peccata agnoscere. Deinde, ut ex ipso discamus bene operari, & honestam uitam agere.

Antwort

Lieb Gott deinen Herren von gantzem hertzen / von gantzer seel/von gantzem gemüt / vnnd deinen nächsten als dich selbs. In disem gebott hanget das gantz Gesatz vnd alle Propheten.

Deut.6.
Matth:22.
Roman.13.

Frag

Machen dise zehen Gebott auch frum̃ vnd sälig?

Antwort

Nayn/zun Römern am 3. vnd 4. auch Gal.am 2.

Frag

Warzů seind vns dann dise gebott Gottes geben?

Antwort

Zum Ersten darzů / das wir darauß lernen vnnsere Sünd vor Gott erkennen. Zum andern / das wir darauß lernen gůte werck thůn vnnd ain Göttlich leben füren.

Ro:3.4.7.8.10
Galat.3.

Frag

Ἐρώτησις

Μὴ οὖν ἄρ' ὁ θεὸς κολάζει τοὺς τῶνδε ἐνταλμάτων παραβάτας;

Quæstio

Punitne Deus horum mandatorum transgressores?

Ἀπόκρισις

Ναὶ, εὖ ἴσθι. ἔφη μὲν γάρ, ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτὴς, ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσί με.

Responsio

Vtiq;. Inquit enim, Ego sum Dominus Deus tuus, Deus zelotes, uisitans iniquitatem Patrum in filios, in tertiã & quartã generationẽ eorũ q̃ oderũt me.

Ἐρώτησις

Τί δαὶ δὴ ἐπαγγέλλεται τοῖς ἐμμένουσι τούτοις τοῖς ἐντάλμασι;

Quæstio

Quid autem promittit seruantibus ista mandata?

Ἀπόκρισις

Τήν τε χάριν, καὶ τὰ καθ' ὅλου ἀγαθά. ἔφη γάρ που, τοῖς δαὶ ἀγαπῶσιν ἐμέ, καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά μου, ποιῶ ἔλεον εἰς χιλιάδας.

Responsio

Gratiam, omniaq; bona. Inquit enim, His autem qui diligunt me, & custodiunt præcepta mea, facio misericordiã in multa millia.

Ἐρώτησις.

Τίνι δαὶ τρόπῳ ἡμεῖς ἔχομεν ταυτὶ τὰ ἐντάλματα φυλάττειν;

Quæstio

Quo autem modo possumus ista præcepta seruare?

Frag

Strafft auch Gott die dise Gebott übertretten?

Antwort

Freylich ja/ dann er sagt/ Ich der Herr bin dein Gott/ ain eyferiger Gott / der über die/ so mich hassen/ die Sünd der Våter haimsůche an den Kindern/ biß inns dritt vnd vierdt glid. Exod. 20.

Frag

Was verhaißt er aber denen / die solliche gebott halten?

Antwort

Gnad vnnd alles gůts/ dann er spricht / Aber denen so mich lieben / vnnd meine gebott halten/ thů ich barmhertzigkait wol biß ins tausent glid. Exod. 20.

Frag

Wie können wir aber dise gebott halten?

Ἀπόκρισις

Οὐ μὴ μέντοι ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου, ἀλλὰ μὴν διὰ Χριστοῦ, ὅσπερ τὸν ὑπὲρ ἡμῶν νόμον πληρώσας, αὐτὴν τε ταύτην ἡμῖν τὴν πλήρωσιν προσλογίζει καὶ χαρίζεται.

Responsio

Non ſanè ex proprio conatu, ſed per Chriſtum, qui legem pro nobis impleuit, et eam impletionem nobis imputat atq; donat.

Ἐρώτησις

Πῶς γὰρ δὴ μέλλομεν δικαιοῦσθαι πρὸς τὸν θεόν;

Quæſtio

Quomodo autem iuſtificabimur coram Deo.

Ἀπόκρισις.

Μόνον γε διὰ πίστεως τῆς ἐς Χριστὸν ῥωμ. δ. γ. ἐφε. β. Γαλ. β. α. Κορ. δ.

Responſio.

Per ſolam fidẽ in Chriſtum. Rom. 4. 3. Ephe. 2. Gal. 2. 1. Cor. 4.

ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ ΤΟΥ ΚΑΤΗΧΙΣΜΟΥ.

SECVNDA PARS Catechiſmi.

Ἐρώτησις

Τί μὴν ἄττα περιέχει τὸ δεύτερον μέρος τῆς κατηχήσεως;

Quæſtio

Quidnam continet Secunda pars Catechiſmi?

Ἀπόκρισις

Τὴν πίστιν τὴν δή γε εἰς τόν τε θεὸν πατέρα, καὶ τὸν υἱόν, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα.

Responſio

Fidem in Deum Patrem, Filium, & Spiritum Sanctum.

Antwort

Nit auß aignen krefften/ sondern durch Christū/ welcher das gesatz für vns erfüllet hat / vnd vns die selbige erfüllung zůrechnet vnnd schenckt.

Deut. 5.
Lucæ. 18.
Acto. 15.
Rom: 8. 10.

Frag

Wie werden wir dann gerecht vor Gott?

Antwort

Allain durch den glauben in Christū / zun Römern am 4. vnd 3. Ephesi. 2. Galat. 2. vnd 1. Corinth. 4.

Der Ander thail des Catechismi.

Frag

Was helt diß Ander stuck des Catechismi in sich?

Antwort

Den glauben inn Gott Vatter/ Sun/ vnd Hailigen Gaist.

ΣΥΜΒΟΛΟΝ.

Ἐρώτησις

Ὁποία τίς ἄρα ἡ αὕτη πίστις;

Ἀπόκρισις.

Ἔστι σύντομόν τε καὶ ἀναγκαῖόν τι κεφάλαιον τῆς ὅλης ἁγίας γραφῆς, ὅπερ δὴ ἡ καταρχὰς ἐκκλησία ἀποδεξαμένη, ἐς τρία τάγε κύρια διιέλετο ἄρθρα.

Ἐρώτησις.

Περὶ τίνος λέγει ἄρα τὸ πρῶτον ἄρθρον;

Ἀπόκρισις

Περίγε τῆς κτίσεως.

Ἐρώτησις

Πῶς δαί τοι φθέγγεται;

Ἀπόκρισις

Πιστεύω εἰς Θεὸν πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς.

Ἐρώτησις.

Τί ἂν βούλοιτο τοῦτο εἶναι;

Ἀπόκρισις.

SYMBOLVM.

Quæstio

Quæ est ista fides?

Responsio

Est breuis quædam ac necessaria summa totius sacræ scripturæ, à primitiua Ecclesia recepta, et in tres præcipuos articulos digesta.

Quæstio

De quo dicit Primus *articulus?*

Responsio

De Creatione.

Quæstio

Quomodo *sonat?*

Responsio

Credo in Deum patrem *omnipotentem*, Creatorem *cœli & terræ.*

Quæstio

Quid hoc *sibi uult?*

Responsio

Frag

Was ist das für ain Glaub?

Antwort

Es ist ain kurtze/vnd notwendige summa der gantzen hailigen schrifft/die die Christenlich Kirch von anfang zů glauben angenommen/vnnd in drey fürneme artickel gethailt.

Frag

Wa von sagt der erst Artickel?

Antwort

Von der Schöpffung.

Frag

Wie laut er?

Antwort

Ich glaub an Gott den Vater Allmächtigen/schöpffer himels vnd der erden.

Frag

Was ist das?

Antwort

Πιστεύω, ὅτι γε ὁ θεὸς ἐκτί=σατό με ὁμοῦ τοῖς σύμπασι κτίσμασιν· ὅτι καὶ δὴ καὶ τὸ σῶμα, καὶ ψυχὴν, τοὺς ὀφ=θαλμοὺς, τὰ ὦτα, καὶ πάντα τὰ μέλη, τόν τε λόγον, καὶ ἁ=πάσας τὰς αἰσθήσεις ἔδω=κεν ἔμοιγε, κἄτι καὶ νῦν δι=ασώζεται. ἅμα δαὶ καὶ ὅτι τὰ ἐνδύματα, καὶ τὰ ὑπο=δήματα, τήν τε τροφὴν, καὶ τὸ πότιμα, τὴν οἰκίαν, καὶ γυναῖκα, τὰ τέκνα, τοὺς ἀ=γρούς, τὰ κτήνη, καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ, σὺν ἅπασι τοῖς ἐς τὸν βίον πρόσ τε ἀφθονί=αν καὶ τὴν καθ᾽ ἑκάστην χο=ρηγῶν, κἀμὲ κατὰ πάντων τῶν κινδύνων σκεπάζων, ἀπό τε πασῶν τῶν συμφο=ρῶν ῥυόμενος, καὶ διαφυ=λάττων διατελεῖ. καὶ ταῦτα μέντοι ἀπαξάπαντα ἐκ τῆς αὐτοῦ μόνης πατρικῆς τε καὶ θείας χρηστότητος, καὶ ἐλέους,

Credo quod Deus crea=uit me unà cum omnibus creaturis: quod corpus & animam, oculos, aures & omnia membra, rationem & omnes ſenſus mihi de=dit, et adhuc ſuſtentat. Ad=hæc, quod ueſtes, & calce=os, cibum et potum, domũ, uxorem, liberos, agros, iu=menta, et omnia bona, cum omnibus uitæ neceſſarijs copioſè et quotidie largi=tur, me contra omnia peri=cula protegit, & ab omni=bus malis liberat ac cuſto=dit. Et hæc omnia ex me=ra ſua paterna ac diuina bonitate & miſericordia,

Ich glaube das mich Got geschaffen hat / sampt allen Creaturen / mir leib vnd seel / augen / ohren / vnnd alle glider / vernunfft vnnd alle sinne gegeben hatt / vnnd noch erhellt. Darzů klaider vnnd schůch / essen vnnd trincken / hauß vnnd hofe / Weib vnnd Kind / äcker / vihe / vnnd alle gůtter / mitt aller notdurfft vnd narung diß leibs vnnd lebens / reichlich vnd täglich versorget / wider alle fährligkait beschirmet / vnnd vor allem übel behůttet vnnd bewaret / Vnnd das alles auß lauter vätterlicher Göttlicher gůtte vnnd barmherzigkait /

Gen.1. Psal.99
Acto.17.
Matth.6.10.
Lu:12. Heb:11.
1. Ioan:3.
Deut.4.7.
1. Reg.12.
4. Reg.19.
Psal:22.78.105
Esai.43.48.
Ezech.20.36.
Ephesi:1.
Gene.23.24.
Hester 6.
Matth:11.
1. Timoth.4.
Colos.1.3.
1. Macha:4.53
Eccle.7.32.35.
Galat:5.
Thessal.4.

χωρὶς τῶν μου ὡντινωνδή-
ποτε ἀγαθοποιϊῶν τε καὶ τῆς
ἀξίας: ἀνθ᾽ ὧν περ γε δὴ τῶν
ξυμπάντων, αὐτῷ χάριν
ἀνθομολογεῖσθαι, ἐπαινεῖν,
θεραπεύειν, πειθαρχεῖν καὶ τὸν
λόγον ὀφείλω. τοῦτο μὲν δὴ
ἀληθῶς ὡς οὑτωσὶ ἔχει.

Ἐρώτησις

Περὶ τίνος λέγει ἄρα τὸ δεύτερον ἄρθρον.

Ἀπόκρισις

Περί γε τῆς λυτρώσεως.

Ἐρώτησις

Πῶς δαί τοι φθέγγεται;

Ἀπόκρισις

Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, κύριον ἡμῶν, συλληφθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου, γεννηθέντα ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου, παθόντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, σταυρωθέντα, θανόντα, καὶ ταφέντα, κατελθόντα

ſine ullis meis meritis, aut ulla dignitate: pro quibus omnibus, illi gratias agere, pleno ore laudem tribuere, inſeruire, obſequi meritò debeo. Hoc certiſsimè *uerum eſt.*

Quæſtio

De quo dicit ſecundus *Articulus?*

Reſponſio

De Redemptione.

Quæſtio

Quomodo ſonat?

Reſponſio.

Et *in Ieſum* Chriſtum *Filium eius unigenitum, Dominum noſtrum. Qui conceptus eſt de* Spiritu *Sancto, natus ex* Maria *uirgine.* Paſſus ſub Pontio Pilato, *crucifixus, mortuus & ſepultus.* Deſcendit

on alle mein verdienst vnnd wirdigkait / des alles ich jm zů dancken vnnd zů loben/ vnnd darfür zů dienen vnnd gehorsam zů sein / schuldig bin/das ist gewißlich war.

Frag

Wa von sagt der Ander Artickel?

Antwort

Von der Erlösung.

Frag

Wie laut er?

Antwort

Vnd in Jesum Christum seinen ainigen Sun vnseren Herren / der empfangen ist von dem Hailigen Gaist/geboren von der Junckfrawen Maria/gelitten vnter Pontio Pilato / gecreütziget/ gestorben / vnnd begraben/ nidergefaren

εἰς ᾅδου, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ἀνελθόντα εἰς οὐρανούς, καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς παντοκράτορος, ὅθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

ad inferna, tertia die resurrexit à mortuis, ascẽdit ad cœlos, sedens ad dexteram Dei patris omnipotentis, Inde uenturus est iudicare uiuos & mortuos.

Ἐρώτησις

τί ἂν θέλοι τόδε λέγειν;

Quæstio

Quid hoc sibi uult?

Ἀπόκρισις.

Πιστεύω, ὅτι ἰησοῦς χριστὸς ὢν ἀληθινὸς θεὸς, ὁ ἀπὸ τοῦ πατρὸς πρὸ τῶν αἰώνων γεννηθεὶς, ὁ καὶ μέντοι καὶ ἀληθῶς ἄνθρωπος τεχθεὶς ἐκ μαρίας τῆς παρθένου τυγχάνῃ ἂν ὢν ἐμοῦ κύριος, ὁ με τοῦτον ἀπολωλότα καὶ τὸν κατακριθέντα ἄνθρωπον ἀπολυτρώσας καὶ τῶν ἁπάντων ἁμαρτημάτων, τοῦ θανάτου, τῆς τοῦ σατανᾶ ἐξουσίας ἀπαλλάξας, οὐ μονονοῦγε χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ, ἀλλὰ μὴν

Responsio

Credo quod Iesus Christus uerus Deus, à Patre ante secula genitus, idemq́ue uerus homo, natus ex Maria uirgine, sit meus Dominus, qui me perditum et damnatum hominem redemit, & ab omnibus peccatis, à morte, à potestate Sathanæ liberauit, non quidem auro & argento, sed

zur Hellen / am dritten tage wider aufferstanden von den todten / auffgefaren gen himel / sitzendt zů der Rechten Gottes des Allmächtigen Vatters / von dannen er kommen wirdt / zůrichten die lebendigen vnd die todten.

Frag

Was ist das?

Antwort

Ich glaub das Jesus Christus warhafftiger Gott vom Vatter inn ewigkait geboren / vnnd auch warhafftiger Mensch von der Junckfrawen Maria geborn / sey mein Herr / der mich verlornen vnd verdampten menschen erlöset hat / erworben / gewonnen / vnnd von allen sünden / vom Tod / vnnd von dem gewalt des Teüfels / nicht mit Gold oder Silber / Sondern

Esai. 7. Psalm. 2. Ioan. 1. 3. Philip: 2. Galat: 3. Roman: 8. 9. Matth: 1. Luce. 2. Math: 11. 28. Hebre. 2. 1. Corin: 15. 2. Timoth: 1. Ose: 13. 1. Pet: 1. 2.

αὐτοῦ ἁγίῳ τε καὶ πολυτελεῖ τῷ αἵματι, τῷ θ' αὐτὸν ἀθώως παθεῖν καὶ θανεῖν, εἰς τοὺμὲ αὐτοῦ ἂν ἰδίως εἶναι, ἔν τε τῇ αὐτοῦ βασιλείᾳ ὑπ' αὐτοῦ ζῶν βίον, καὶ πρὸς ἐλευθερίαν δουλεύειν ἀϊδίῳ τῇ δικαιοσύνῃ τε, καὶ ἀβλαβείᾳ, καὶ μακαριότητι, καθώσγε δὴ καὶ αὐτὸς ἀνέστη ἐκ τοῦ θανεῖν, ζῶν καὶ βασιλεύων ἐς τοὺς αἰῶνας, τοῦτο μέντοι ἀληθῶς ὡς οὑτωσί ἔχει.

suo sancto ac pretioso sanguine, suaq; immerita passione & morte, ut ego essem propriè suus, et in suo regno sub ipso uiuerem, ac liberaliter seruirem in perpetua iustitia & innocentia, perinde ac ipse à morte surrexit, uiuit et regnat in æternum. Hoc certißimè *uerum est.*

Ἐρώτησις

Περὶ τίνος λέγει ἄρα τὸ τρίτον ἄρθρον;

Quæstio

De quo dicit Tertius *articulus?*

Ἀπόκρισις

Περίγε δὴ τοῦ ἁγιάζειν.

Responsio

De Sanctificatione.

Ἐρώτησις

Πῶς δαὶ φωνεῖ;

Quæstio

Quomodo autem sonat?

Ἀπόκρισις

Πιστεύω εἰς πνεῦμα ἅγιον, τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν

Responsio.

Credo in Spiritum Sanctum, Sanctam Ecclesiam

mit seinem hailigen theüren blůt/vnd mit seinem vnschuldigen leyden vnnd sterben/ auff das ich sein aygen sey/ vnd inn seinem Reich vnder jm lebe / vnnd jm diene inn ewiger Gerechtigkait / vnschuld vnnd säligkait/ gleich wie er ist aufferstanden von dem Tod/lebt vnd regiert in ewigkait / Daß ist gewißlich war.

Esai. 53. Lucæ 24. 1. Ioan: 3. Hebre: 5. 7. Ioan: 6. Colos. 2.

Frag

Wa von sagt der Dritte Artickel?

Antwort

Von der Hailigung.

Frag

Wie laut er dann?

Antwort

Jch Glaub in den Hailigē Gaist/ ain hailige Christliche

καθολικὴν, ἁγίων κοινωνίαν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, σαρκὸς ἀνάστασιν, καὶ ζωὴν αἰώνιον, ἀμήν.

Ερώτησις.

Τί ἂν θέλοι αὐτῷ τοῦτο;

Απόκρισις

Πιστεύω ἔγωγε οὐδ' ὅλως ἀπὸ ἐμαυτοῦ διόστε εἶναι Ἰησοῦ Χριστῷ τῷ ἐμῷ κυρίῳ πεπιθέναι, ἢ αὐτῷ προσιέναι· ἀλλ' ἄρα τὸ ἅγιον πνεῦμα διὰ τοῦ τοῦ εὐαγγελίου ἐκάλεσέ με, αὐτοῦ τε ταῖς δωρεαῖς φωτίσαν, τῇ τε ὀρθῇ πίστει ἁγιασάμενον καὶ διασώσαν. ὅντινα τρόπον τὴν ἐπὶ οἰκουμένης εἴωθε ὅλην ἐκκλησίαν καλεῖν, συλλέγεσθαι, διαφωτίζειν, ἁγιάζειν. καὶ τῷ Ἰησοῦ τῷ Χριστῷ διὰ τῆς μόνης ὀρθῆς πίστεως διασώζεσθαι. ἐν ᾗντινι δὴ ἐκκλησίᾳ ἔμοιγε καὶ πᾶσι τοῖς Χριστιανοῖς.

catholicam, Sanctorũ communionem, remißionẽ peccatorum, carnis resurrectionem, & uitam æternam, Amen.

Quæstio

Quid hoc sibi uult?

Responsio

Credo me proprijs rationis meæ uiribus Iesu Christo Domino meo fidere, aut ad eũ accedere nullo modo posse: sed Spiritus Sanctus per Euangelium me uocauit, suis donis illuminauit, recta fide sanctificauit & conseruauit: quemadmodum solet totam Ecclesiam in terra uocare, congregare, illuminare, sanctificare, & in Iesu Christo per rectam unicam fidem conseruare. In qua Ecclesia mihi & omnibus Christianis.

Kirch/Die gemaine der Hai-
ligen / vergebung der Sün-
den/ aufferstehung des flai-
sches/ vnd ain ewiges leben
Amen.

Frag

Was ist das?

Antwort

Ich glaube/das ich nicht
auß aigener vernunfft noch
krafft an Jesum Christum
meinen Herren glaubẽ/ oder
zů jm kommen kan/sondern
der hailige Gaist hatt mich
durchs Euangelion berůf-
fen/mit seinen gabẽ erleüch-
tet/ im rechten glauben ge-
hailiget vnd erhalten/gleich
wie er die gantzen Christen-
hait auff erden berůfft/ sam
let/erleüchtet/hailiget/vnd
bey Jesu Christo erhellt im
rechten ainigen Glauben.
In wellicher Christenhait/
er mir vnd allen gleübigen/

Matth:16.
Ioan:15.
Roman.12.
Ephesi:2.
Philip:1.
1.Petri 1.
Ioan: 3.14.15.
1.Corin:10.
Galat:.3.
Ioan:3.

E

πάντων τῶν παραπτωμάτων δὲ καθ' ἡμέραν τὴν ἄφθονον ἔχει συγγνώμην, καὶ ἡμᾶς γε τοὺς ξυμπάντας τῇ ὑστέρῃ ἐγείρειν ἐκ νεκρῶν κἀμοὶ ξὺν ἅπασι τῶν ἐπὶ τὸν χριστὸν πιστευόντων ζωὴν τὴν αἰώνιον διδόναι μέλλει. τοῦτο μέντοι ἀληθῶς ὡς οὕτως ἔχει.

omnia peccata quotidie benignè remittit, & nos omnes in extremo die à morte suscitabit, & mibi cum omnibus in Christum credentibus uitam æternam daturus. Hoc certißimè uerum est.

Ἐρώτησις

τί ἡμᾶς ὠφελεῖ ἄρα τάδε τὰ περὶ πίστεως ἄρθρα;

Quæstio

Quid prosunt nobis hi Articuli fidei?

Ἀπόκρισις.

Ἐς τὸ ἡμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ δικαίους ἂν διὰ δὴ τὸν χριστὸν λογίζεσθαι.

Responsio

Quòd per hos coràm Deo iusti propter Christũ reputamur.

Ἐρώτησις

Ἴθι δὴ τίνα τρόπον τυγχάνομεν τῆσδε τῆς πίστεως;

Quæstio

Quomodo ergo consequimur istam fidem?

Ἀπόκρισις

Διά γε τοῦ προσεύχεσθαι τοῦ γινομένου πρὸς θεὸν τὸν πατέρα διὰ τοῦ χριστοῦ ἔν τε τῷ πνεύματι καὶ τῇ ἀληθείᾳ.

Responsio

Per orationem, quæ fit erga Deum patrem per Christum, in Spiritu & ueritate.

täglich alle Sünd reichlich vergibt. Vnd am Jungsten tage/ mich vnnd alle todten aufferwecken wirt/vnd mir sampt allen glaubigen inn Christo ain ewiges leben geben wirt/ Das ist gewißlich war.

Roman.6. 1.Ioan:2. Lucæ 15. Esai.16. Ezechiel:37. Ioan.5.11.10.12 Matth:19. Mar:10.

Frag

Was nutzen vns dise Artickel des glaubens?

Antwort

Das wir dardurch vor Gott vmb Christi willen für gerecht geacht werden. Roman:4.

Frag

Wie erlangen wir dann sollichen glauben?

Antwort

Durch das Gebeet/das da geschicht gegen Gott dem Vatter durch Christum/ im Gaist vnd in der warhait.

Marci:11. 1.Cor.14. 1.Ioan:4.

ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΜΕΡΟΣ τοῦ κατηχισμοῦ.

Ἐρώτησις.

Τί μὴν ἄρα περιέχει τὸ τρίτον μέρος τῆς κατηχήσεως;

Ἀπόκρισις

Τάτοι τοῖς τοῦ κυρίου προσευχῆς.

Ἐρώτησις

Τὸ ποῖον ἡ προσευχή;

Ἀπόκρισις

Σύντομός τις τῆς προσεύχεσθαι τύπος, ὅνπερ δὴ ἁπάντων τῶν τε πνευματικῶν, καὶ τῶν σωματικῶν δώρων ἀπό γε θεοῦ διὰ Χριστοῦ τῇ σεμνότητι καὶ τῇ συγκειμένῃ πίστει ἐξαιτέμενοί ἐσμεν.

Ἐρώτησις

Πῶς τοιγαροῦν σὺ προσεύχῃ;

Ἀπόκρισις.

Καθώς με Χριστὸς ὁ ἐμοῦ κύριος ἐδίδαξε, Ματ. ς. Λου. ια.

TERTIA PARS Catechiſmi.

Quæſtio

Quid continet Tertia pars Catechiſmi?

Reſponſio

Orationem Dominicam.

Quæſtio

Quid eſt Oratio?

Reſponſio

Breuis forma orandi, qua omnia & ſpiritualia & corporalia bona à Deo per Chriſtum deuotè ac inſtanter in fide petimus.

Quæſtio

Quomodo igitur oras?

Reſponſio

Quemadmodũ me Chriſtus dñs meus docuit Mat. 6. Lu. 11.

Das Dritte thail des Catechismi.

Frag

Was hellt das dritte stuck des Catechismi in sich?

Antwort

Das Gebeet.

Frag

Was ist das Gebeet?

Antwort

Ain kurtze weiß zů bitten/ mit wellicher wir/alle gaistliche vñ leibliche gaben von Gott durch Christū andächtig vnnd bestendig im glauben bitten.

Matth.6.7.
Ioan:4.
Lucæ 18.
Ephe.6.
Rom:12.
Coloss.4.

Frag

Wie bettest du dann?

Antwort

Wie mich Christus mein herr hat geleert Mathei 6. vnd Luce am 11.

ΠΡΟΣΕΥΧΗ.

πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ τὰ ἕτερα.

Ἐρώτησις

πόσ' ἐστὶν ἄττα μέρη τῆς προσευχῆς ταύτης;

Ἀπόκρισις

τὰ τρία. τὸ δὴ προοίμιον, ἢ τὸ προλεγόμενον, τὸ ἀφηγημάτιον, τουτέστι, τὰ ἑπτὰ αἰτήματα, καὶ τὸ συμπερασμάτιον.

Ἐρώτησις.

τὸ ποῖον ἄρα τὸ προοίμιον;

Ἀπόκρισις

πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἐρώτησις

τί ἂν θέλοι τοῦτο λέγειν;

Ἀπόκρισις.

ὁ θεὸς ἡμᾶς τούτοις γε τοῖς ῥήμασιν ἄγει ἐς τὸ πιστεύειν, ἂν αὐτὸν ἡμῶν ἀληθῆ πατέρα ὄντα τυγχάνειν, καὶ ἡμᾶς ἀληθῆ αὐτοῦ τέκνα:

ORATIO.

Pater noster qui es in cœlis, &c.

Quæstio

Quot sunt partes huius orationis?

Responsio

Tres. Procemium seu Exordiũ, Narratiuncula, id est, septem petitiones, et Clausula.

Quæstio

Quod est procemium?

Responsio.

Pater noster qui es in cœlis.

Quæstio

Quid hoc sibi uult?

Responsio

Deus nos his uerbis allicit, ut credamus, ipsum uerum nostrum esse patrem, et nos ueros ipsius liberos:

Vnnser vatter der du bist im himel ꝛc.

Frag

Wie vil seind thail dises Gebeets?

Antwort

Dreü / Die Vorrede / Die Siben Bitt / vnnd der Beschluß.

Frag

Welliches ist die Vorrede?

Antwort

Vnnser Vatter der du bist im himel.

Frag

Was ist das?

Antwort

Gott will vnns darmitt locken / das wir glauben sollen / Er sey vnser rechter Vater / vnd wir seine rechte kinder / Esai:63.64. Math:23.7. Roman.8. Galat:3.

ἵνα τῷ ἐκ τοῦ τεθαῤῥηκότος τε καὶ παντὸς τοῦ πληροφορήματος αὐτὸν προσευχώμεθα, καθάπερ οἱ ἀγαπητοὶ υἱοὶ τοῖς αὑτῶν γονεῦσι.

ut confidenter et cum omni fiducia ipsum petamus, sicut dilecti filij charos suos parentes.

Ερώτησις

ἄγε δὴ, εἰπέ μοι, τίνι τρόπῳ τὰ ἑπτὰ αἰτήματα τὰ ἑπόμενα ἂν διαιρῆται;

Quæstio

Iam dicito mihi, quomodo septē petitiones sequentes diuidantur?

Ἀπόκρισις

τὰ μὲν τρία τὰ πρῶτα τῇ τοῦ θεοῦ δόξῃ, καὶ τῇ ἡμῶν σωτηρίᾳ ἐπιβάλλει: τὰ δὲ λοιπὰ τὰ τέτταρα πρὸς τὴν ζωὴν τὴν χθονικὸν ἀναφέρεται.

Responsio

Priores tres petitiones ad Dei gloriam & nostrā salutem pertinent: quatuor posteriores spectant ad uitam temporalem.

τὸ πρῶτον αἴτημα.

PRIMA PETITIO.

Ερώτησις

πῶς ἄρα φωνεῖ τὸ πρῶτον αἴτημα;

Quæstio

Quomodo sonat prima petitio?

Ἀπόκρισις

ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.

Responsio

Sanctificetur nomē tuū.

Ερώτησις

τί αἰτεῖς ταύτῃ τῇ αἰτήσει;

Quæstio

Quid petis in hac petitione?

auff das wir getröst / vnnd mit aller zůuersicht jn bitten sollen/wie die lieben kinder jre liebe vätter.

Frag

Nun sag mir/wie werden die siben nachuolgende Bitt abgethailt?

Antwort

Die Ersten dreü Bitt betreffen Gottes ehre vnd vnser hayl. Die andern vier gehören zum zeitlichen leben.

Die Erst Bitt.

Frag

Wie laut die erst Bitt?

Antwort

Gehailiget werde dein Nam.

Frag

Was bittest in diser bitt?

Ἀπόκρισις

Ἵνα τὸ θεοῦ ὄνομα, (ὃ καθ' ἑαυτὸ δὴ ἅγιον) παρά τε ἡμῖν καὶ ἐν ἡμῖν ἐπὶ τῆς εἰλικρινοῦς διδαχῆς, καὶ τοῦ θεοσεβοῦς βίου, κατὰ πᾶσαν τὴν πειθαρχίαν ἁγιάζηται, διαγνωρίζηται, κἂν τοῖς ὕμνοις ἄγηται καὶ τοι αἰδοῦς ἄν.

τὸ δεύτερον αἴτημα.

Ἐρώτησις.

Πῶς ἔχει ἄρα τὸ δεύτερον αἴτημα;

Ἀπόκρισις.

Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου.

Ἐρώτησις

Τί κατὰ ταύτην τὴν εὐχὴν εὐχῇ;

Ἀπόκρισις

Εὐχόμενοί ἐσμεν, ὡς ἄν ποτε τὴν διπλῆν βασιλείαν θεοῦ, τήν τε μένουσαν κατὰ χρόνον καὶ τὴν κατὰ πνεῦμα ἐκ χάριτος ἐφίξεσθαι ὡς ἡμᾶς μέλλειν διὰ τοῦ λόγου αὐτοῦ καὶ

Responsio.

Vt Dei nomen (alioqui Sanctum) apud nos, & in nobis, in pura doctrina & pia uita in omni obedientia sanctificetur, diuulgetur, laudetur, atq; honore afficiatur.

SECVNDA PETITIO.

Quæstio

Quomodo sonat secunda petitio?

Responsio

Adueniat regnū tuum.

Quæstio

Quid petis in hac petitione?

Responsio

Petimus, ut duplex regnum Dei, temporale scilicet & Spirituale, ex gratia ad nos perueniat per uerbum eius, &

Antwort

Das Gottes Namen (der sunst an jm selbst hailig ist) bey vns vnnd in vns / in rainer leer vnd Christlichem leben vnd wandel / in aller gehorsam gehailiget / außgebrait / gelobt vnnd geehret werde. Leuiti: 9. Matth: 5. 1. Corint: 6. 1. Thessal. 4.

Die ander Bitt.

Frag

Wie laut die ander Bitt?

Antwort

Dein Reich komme.

Frag

Was bittest du inn diser Bitt?

Antwort

Wir bitten / das das zwyfach reich Gottes / nåmlich / das zeitlich vnnd das gaistlich / auß gnaden zů vns kōme / durch seyn wort vnnd Coloss. 1. Tit: 2. Lucæ 11.

διὰ πίστεως τῆς ἐς πνεῦμα τὸ ἅγιον ὥστ᾽ ἂν καίτοι καὶ τὴν τοῦ Διαβόλου βασιλείαν ἀναιρεῖν αὐτὸν, καὶ ποιεῖσθαι ἐμποδών.

fide in Spiritum sanctum: utq; regnum Diaboli destruat atq; impediat.

τὸ τρίτον αἴτημα.

TERTIA PETITIO.

Ἐρώτησις.

Πῶς φωνεῖ ἄρα τὸ τρίτον αἴτημα;

Quæstio

Quomodo sonat tertia petitio?

Ἀπόκρισις

γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Responsio

Fiat uoluntas tua, sicut in cœlo, ita & in terra.

Ἐρώτησις

Τί αἰτῶν εἶ τῇδε τῇ αἰτήσει;

Quæstio

Quid petis in hac petitione?

Ἀπόκρισις

ἵνα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ θέλημα ἤτοι ἐπὶ τῶν κατ᾽ εὐπραξίαν, ἢ τῶν παρ᾽ εὐπραξίαν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐνθάδε ἐπὶ γῆς, διὰ δὴ ἂν ἐπ᾽ οὐρανοῦ γένηται. ἵνα τε καὶ θεὸς ὁ πατὴρ τοῦ τε Σατανᾶ, τοῦ τε κόσμου, καὶ τῆς ἁμαρτινοῦ ἡμῶν σαρκὸς βούλημα διατελῇ κωλύων.

Responsio

Vt Dei sancta uoluntas siue in prosperis, siue in aduersis, in cordibus nostris hic in terra, sicut in cœlo fiat. Et ut Deus pater Satanæ, mundi, & contaminatæ carnis nostræ uoluntatem impediat.

glauben im hailigen Gaist/ Vñ das er des Teüfels reich zerstöre vnd verhindere.

Die dritt Bitt.

Frag
Wie laut die dritte Bitt?

Antwort
Dein will geschehe/wie im himel/ also auch auff erden.

Frag

Was bittest du inn diser Bitt?

Antwort

Auff das Gottes hailiger will/ es sey im glück oder vnglück/ in vnseren hertzen hie auff erden/ wie im himel geschehe / das auch Gott des Teüfels/ der welt vnnd vnsers sündtlichen flaisch willen verhindere.

Esai.58.
Roman:7.12.
Colos.4.

τὸ τέταρτον αἴτημα.

Ερώτησις

Πῶς φωνεῖ ἄρα τὸ τέταρτον αἴτημα;

Απόκρισις

τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.

Ερώτησις

τί αἰτεῖς τῇ ταύτῃ αἰτήσει;

Απόκρισις

αἰτοῦμεν διὰ ἄρτου τοῦ ἐπιουσίου πάντα τὰ ἐπὶ τῆς τε ψυχῆς, τοῦ τε σώματος καὶ τοῦ βίου εὐχρηστίαν, σωτηρίαν τε καὶ χρείαν· ἵνα τε καὶ τὰ θεοῦ εὐεργετήματα ἀληθῶς καταγινώσκοντες ἂν, καὶ μετ' εὐχαριστίας ἀπολαύοντες τυγχάνωμεν.

QVARTA PETITIO.

Quæstio

Quomodo sonat quarta petitio?

Responsio

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

Quæstio

Quid petis hac petitiõe?

Responsio

Petimus per panẽ quotidianum omnia quæ ad animæ, corporis & uitæ commoditatem sustentationem, atq; necessitatẽ pertinent: utq; Dei beneficia uerè cognoscamus, et cum gratiarum actione sumamus.

τὸ πέμπτον αἴτημα.

Ερώτησις

Πῶς φωνεῖ ἄρα τὸ πέμπτον αἴτημα;

Απόκρισις

QVINTA PETITIO.

Quæstio

Quomodo sonat quinta petitio?

Responsio

Die vierdt Bitt.

Frag

Wie laut die Vierdte Bitt?

Antwort

Vnnser täglich Brot gib vns heüt.

Frag

Was bittest du inn diser Bitt?

Antwort

Wir bitten durch das tåglich brot / alles was zur seelen / leibs vnnd lebens nutz / narung / vnnd notdurfft gehört / vnd das wir auch Gottes wolthat recht erkennen / vnnd mit dancksagung empfahen.

Matth: 6. 4.
Ioan: 6.
1. Timoth: 2.
Amos 8.
Deut. 8.
Psal: 103, 116. 127.

Die fünfft Bitt.

Frag

Wie laut die Fünffte Bitt?

Antwort

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

Ερώτησις.

τὸ ποῖον αἰτεῖς τῇ εὐχῇ ταύτῃ;

Απόκρισις.

ἵνα ὁ θεὸς ἐκ χάριτος διὰ χριστοῦ βούληται ἂν ἡμῖν τὰς ἡμετέρας πλημμελείας ἀφιέναι, καὶ χάριν δοῦναι τοῦ καὶ ἡμᾶς ἀνὰ μέρος τῶν πλησίον ὀφειλημάτων καρδίας συγγινώσκειν οἵουστε εἶναι.

τὸ ἕκτον αἴτημα.

Ερώτησις

Πῶς φωνεῖ ἄρα τὸ ἕκτον αἴτημα;

Απόκρισις

καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

Ερώτησις

τὸ ποῖον αἰτεῖς τῇδε τῇ αἰτήσει;

Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.

Quæstio

Quid petis hac petitione?

Responsio.

Vt Deus ex gratia propter Christum uelit nobis nostra delicta remittere, & gratiam dare, ut et nos uicißim proximo admissa ex corde condonare queamus.

SEXTA PETITIO.

Quæstio

Quomodo sonat sexta petitio?

Responsio

Et ne nos inducas in tentationem.

Quæstio

Quid petis hac petitione?

Vnd

Vnd vergib vns vnnsere schuld / wie auch wir vnseren schuldigern vergeben.

Frag

Was bittest du inn diser Bitt?

Antwort

Das Gott auß genaden durch Christum wölle vnns vnser Sünd nachlassen/vnd genad geben / das auch wir vnseren nächsten jre schulden von hertzen mögen vergeben.

Esai. 53.
Daniel: 9.
Mat: 1. 9. 11. 20.
Lucæ 1. 24.
Marci 1. 2.
Acto. 13. 4. 10.
Roman: 4. 5.
Lucæ 6.
Matth: 5. 18.
Marci 11.
Ecclesia. 28.

Die sechste Bitt.

Frag

Wie laut die sechste Bitt?

Antwort

Vnd füre vns nit in versüchung.

Frag

Was bittest du inn diser Bitt?

Antwort

Ἀπόκρισις

ἵνα με ὁ θεὸς διαφυλάττῃ καὶ διασώζῃ, ὥς ἂν οὐ μή με τὸν σατανᾶν, τόν τε κόσμον καὶ τὴν σάρκα μου ἐξαπατᾶσαι, κἀμὲ ἀπὸ ὀρθῆς τῆς πίστεως εἰς ἐθελοθρησκείαν, ἀπόνοιάν τε καὶ τἄλλά τινα τῶν δεινῶν ἂν αἰσχροτήτων, καὶ πονηριῶν διάγειν: καί με περὶ τοιούτους τοὺς πειρασμοὺς κινδυνεύοντά τίπως οὐχὶ μὴ ὑποπίπτειν ἄν, ἀλλ' ὑπερνικᾶν δήποτε καὶ θριαμβεύειν.

τὸ ἕβδομον αἴτημα.

Ἐρώτησις

πῶς φωνεῖ ἄρα τὸ ἕβδομον αἴτημα;

Ἀπόκρισις.

ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἐρώτησις

τί αἰτεῖς ταύτῃ τῇ αἰτήσει;

Ἀπόκρισις

Responsio

Vt me Deus custodiat & conseruet, ne mihi Satanas, Mundus et caro mea imponant, & me à recta fide ad superstitionem, desperationem, atq; alia grauia scelera & flagitia seducant: et ut maximè eiusmodi tentationibus sollicitèr ne succumbam, sed tandem uincã & triumphem.

SEPTIMA PETITIO.

Quæstio

Quomodo sonat Septima petitio?

Responsio.

Sed libera nos à malo.

Quæstio

Quid petis hac petitiõe?

Responsio

Antwort

Das mich Gott wölle behütten/vnnd erhalten/ auff das mich d Teüfel/die Welt vnnd mein flaisch/nicht betriegen / vnnd vom rechten glauben verfüren inn myßglauben/ verzweyflung/ vñ andere grosse schande vnnd laster/ vnd ob ich damit angefochtẽ wurd/das ich doch entlich gewinne/vñ den syg behalte.

Iob 7.
Lucæ 22.
1.Cor.10.

Die sibendt Bitt.

Frag

Wie laut die Sibendt Bitt?

Antwort

Sonder erlöse vnns von dem bösen.

Frag

Was bittest du inn diser Bitt?

Antwort

ΠΡΟΣΕΥΧΗ.

αὐτῶ ἔγωγ' ἑνὶ κεφαλαίῳ
ἵνα πατὴρ ὁ ἐν οὐρανῷ ἂν
ῥύηταί με ἀπὸ πάντων κα-
κῶν ἅμα μέντοι τοῦ σώμα-
τος καὶ ψυχῆς· ἅμα δέ τοι καὶ
τῶν ἀγαθῶν καὶ τιμῶν, καὶ τοῦ ἐπὶ
τέλει, ὥρας τε τοῦ ἀποθανεῖν
ἐλθούσης μακάριον ἀποψύ-
χειν τὸν βίον χορηγῇ, καὶ μέν-
τοι καὶ με τὴν ἑαυτοῦ χάριτα
καὶ ἀγαθότητα ἐκ ταύτης
τῆς ἀθλιαγκείας οὐρανόνδε
ἐφ' ἑαυτὸν προσδέξηται.

Ἐρώτησις

Τί ἐστι τὸ συμπερασμά-
τιον τῆς προσευχῆς;

Ἀπόκρισις.

Ἀμήν.

Ἐρώτησις

Τί ἂν τόδε αὐτῷ θέλοι;

Ἀπόκρισις.

Ἵν' ἔγωγ' ἂν πληροφορηθῶ,
τὸ δὴ τοιάσδε τὰς εὐχὰς τῷ
πατρὶ τῷ οὐρανίῳ εὐπροσδέκ-
τους τε εἶναι καὶ εἰσακουσθεί-
σας·

ORATIO.

Oro summatim ut Pater qui in cœlo est, liberet me ab omnibus malis corporis & animæ, bonorum et honorum. Et ut tandem cum hora mortis uenerit, fœlicem uitæ exitum largiatur, meq; pro sua gratuita bonitate ex hac miseriarum ualle ad se in cœlum recipiat.

Quæstio

Quæ est conclusio Orationis?

Responsio.

Amen.

Quæstio

Quid hoc sibi uult?

Responsio

Vt ego sim certus, eiusmodi petitiones à Patre nostro cœlesti esse acceptas atq; exauditas:

Ich bitt in ainer Summa das mich der Vatter im himel von allerlay übel / leibs vnd seele / gůts vnd ehre erlöse / vnd zů letst wenn mein stündlin kumpt / ain säliges end beschere / vnd mit genaden von disem jamerthal zů sich neme in den himel. 2. Petri 2. Psalm. 60.

Frag

Welliches ist der beschluß des Gebeets?

Antwort

Amen.

Frag

Was ist das?

Antwort

Das ich solte gewiß sein / solche bitte sein dem Vatter im himel angenem vñ erhört

αὐτὸς γάρ τοι ἡμῖν ἐνετείλατο τόνδε τὸν τρόπον προσεύχεσθαι: καὶ ἐπηγγείλατο μέλλειν αὐτὸς εἰσακούειν ἡμᾶς: ἀμὴν, ἀμὴν, ὅ, τί γε σημαίνει, ναὶ, ναὶ, ταυτὶ οὕτω που ἂν γένοιτο.

ΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΜΕΡΟΣ τοῦ κατηχισμοῦ.

Ἐρώτησις

Περὶ τίνος λέγει ἄρα τοῦτο τὸ τέταρτον μέρος τῆς κατηχήσεως;

Ἀπόκρισις

Περί γε τοῦ μυστηρίου τοῦ βαπτίσματος.

Ἐρώτησις

Τὸ τί ἐστι δ' αὐτοῖ μυστήριον;

Ἀπόκρισις

Ἔστι δὴ σημεῖόν τι τὸ ἔξω ὑπ' αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ διατεταγμένον ἐς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Ἐρώτησις

quia ipse nobis mandau ut ad istum modū oremi promisitq; se nos exau turum esse: Amen, Ame Id quod significat, Cert Certè, hæc debent ita eu nire.

QVARTA PA Catechismi.

Quæstio

De quo dicit hæc q ta pars Catechismi?

Responsio

De Sacramento Ba smi.

Quæstio

Quid est autem Sacr mentum?

Responsio

Est signum externum ab ipso Christo institutum de remißione peccatorum.

Quæstio

Wie vil ſeind der Sacrament?

Antwort

Dreü / Die Tauff / Das Herren Nachtmal / Vnd die Abſolutiõ / oder die Schlüſſel des Himelreichs.

Matth. 16. 28.
Marci 16.
Ambroſius de Sacramentis.

Das Sacrament der Tauff.

Frag

Was iſt die Tauff?

Antwort

Die Tauff iſt ain Bad der Widergeburt / vnnd der ernewerung des hailigen Gaiſtes / dardurch wir von ſünden gerainiget / Chriſto eingeleibt / vnnd mit jm beklaidet werden.

Ephe. 5.
Tit. 3.
1. Cor. 12.
Galat: 3.

Ἀπόκρισις

τὸ μὲν δὴ ὕδωρ οὐ μὴ ἐφ' ἑαυτοῦ ἐστιν ἐνεργοῦν: ἀλλά γέτοι ὁ θεοῦ λόγος ὁ παρά τε τῷ ὕδατι, καὶ μετὰ τοῦ ὕδατος ὤν, ὅ, τε, καὶ τῇ πίστει ἐπιλαμβανόμενος.

Responſio

Aqua per ſe non efficit; ſed uerbū Dei iuxta aquā & unà cum aqua, & fide apprehenſum.

Ἐρώτησις.

ὁπόσα δὲ δὴ ἀναφέρεται πρὸς τὸ βαπτίζειν;

Quæſtio

Quot requiruntur autem ad Baptiſmum?

Ἀπόκρισις.

δύο γε. τὸ στοιχεῖον τοῦ ὕδατος, τὸ ῥῆμά τε θεοῦ, ἢ ἡ τοῦ Χριστοῦ διάταξις.

Responſio

Duo. Elementum aquæ, Verbum Dei, ſeu Inſtitutio Chriſti.

Ἐρώτησις

τίς ἄρ' ὁ τύπος τοῦ βαπτίζειν, κἂν τίσι ῥήμασίν ἐστι διατεταγμένον;

Quæſtio

Quænam eſt forma Baptiſmi, et quibus uerbis eſt inſtitutus?

Ἀπόκρισις

τουτοισίγε, πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ

Responſio

Hiſce, Euntes docete omnes gentes, Baptiſantes eos in Nomine Patris, &

Antwort

Wasser thůt es für sich selbs nit / Sonder das wort Gottes / so bey vnd mit dem Wasser ist / vñ mit dem glauben gefasset wirt. Ioan: 15. Marci 16.

Frag

Wie vil stuck seind dann zur Tauff von nöten?

Antwort

Zway / Das eüsserlich wasser / Das wort Gottes / oder die einsatzung Christi.

Frag

Was ist die Forma der Tauff / vnd mit was worten ist sy eingesetzt?

Antwort

Mit disen / Geht hin / vnd leeret alle völcker / Tauffet sy im Namen des Vatters / vñ des Suns / vnd des hailigen Gaists. Matth: 28. Marci 16.

ΒΑΠΤΙΣΜΟΣ.

Ἐρώτησις

τί σημαίνει δὲ ἄρα τὸ οὑτωσὶ βαπτίζειν;

Ἀπόκρισις

Σημαίνει δή, ὅτι ὁ παλαιὸς ἀδὰμ ὀφείλει διὰ τῆς καθημέραν νεκρώσεως καὶ μετανοεῖν ἐν ἡμῖν καταβαπτιζόμενός τε καὶ καταργούμενος ξὺν ἁπάσαις τῶν ἁμαρτάδων καὶ κακαῖς τῆς ἐπιθυμίαις: καίτοι καὶ πάλιν αὖθις ὁσημέραι διαπλεῖν ἀναβαπτίζων καὶ ἀναστὰς καινός τις ἄνθρωπος, ὅσγε καθ' ὁσιότητα καὶ δικαιοσύνην ἂν ὡς θεοῦ ζῶν ᾖ ἐς αἰῶνα.

BAPTISMVS.

Quæstio

Quid ſignificat autem iſtud Baptiſare?

Reſponſio.

Significat quod uetus Adam debet ſubinde per mortificationem ac pœnitentiã in nobis ſubmergi, & extingui cum omnibus peccatis, et cõcupiſcentijs: atq; rurſus quotidie emergere ac reſurgere nouus homo, qui in ſanctitate et iuſtitia coram Deo *uiuat in æternum.*

ΤΟ ΠΕΜΠΤΟΝ ΜΕΡΟΣ τοῦ κατηχισμοῦ.

Ἐρώτησις

τί περιέχει ἄρα τὸ πέμπτον μέρος τῆς κατηχήσεως;

Ἀπόκρισις

QVINTA PARS Catechiſmi.

Quæſtio

Quid continet Quinta pars Catechiſmi?

Reſponſio

Frag

Was bedeüt solchs Tauffen?

Antwort

Es bedeüt / das der alt Adam in vns / durch Tägliche Rew vnd Büß / soll ersäufft werden / vnd sterben mit allen Sünden vnnd bösen lüsten vnnd begirden / vñ täglich herauß kommen vnnd aufferstehn ain newer Mensch / der inn gerechtigkait vnd rainigkait vor Got ewig lebe.

Roman. 6. Galat. 3. Coloss. 2. 1. Petri 3.

Der Fünffte thail des Catechismi.

Frag

Was hellt das Fünffte Stuck des Catechismi inn sich?

Antwort

ΔΕΙΠΝΟΝ.	COENA.
τὸ μυστήριον τοῦ ἱεροῦ δείπνου χριστοῦ τοῦ κυρίου.	Sacramentū sacræ cœnæ Christi domini nostri.
Ἐρώτησις	Quæstio
τί ἐστιν οὖν τὸ μυστήριον τοῦ κυριακοῦ δείπνου;	Quid est Sacramentum Cœnæ domini?
Ἀπόκρισις	Responsio
ἔστι κοινωνία ἢ διανομὴ τοῦ τε σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ. α. Κορινθ. ι.	Est communicatio seu distributio corporis et sanguinis Christi, 1. Corint. 10.
Ἐρώτησις	Quæstio
τί ἄττα λαμβάνεις ἐν τῷδε τῷ δείπνῳ;	Quidnám sumis in hac Cœna?
Ἀπόκρισις	Responsio.
χριστὸς ὁ ἐμὸς κύριος δίδωσί μοι διὰ αὐτοῦ τοῦ διακόνου ἅμα σὺν τῷ ἄρτῳ καὶ οἴνῳ κατ᾽ ἀλήθειαν δὴ καὶ οὐσίαν τὸ ἑαυτοῦ τε σῶμα, καὶ τὸ ἑαυτοῦ αἷμα πρός γε τὴν βρῶσιν καὶ τὴν πόσιν ἐς ζωὴν τὴν αἰώνιον.	Christus Dominus meus exhibet mihi per suum ministrum unà cum pane & uino uerè ac substantialiter suum corpus; et suum sanguinem in cibum, & potū ad uitam æternam.
Ἐρώτησις	Quæstio
πῶς σὺ ἐπίστασαι τόδε;	Vnde scis hoc?

Das Sacrament des Hailigen Abentmals Christi vnsers Herren.

Frag

Was ist diß Sacrament des Herren Abentmals?

Antwort

Es ist die gemainschafft oder außthailung des leibs vnd blůts Christi/ 1. Corint. am 10.

Frag

Was empfahest du in disem Abentmal?

Antwort

Christus mein Herr / gibt mir durch seinen diener mit Brot vnd Wein / warhafftig vnnd wesendtlich seinen Leib/ vñ sein Blůt/ zů ainer speiß/ vnnd zů ainem tranck zum ewigen leben.

Mat:26. Mar:14 Lu:22. 1. Cor:11 1. Cor:10. Irenę li:4. cõtra Valẽ: ca: 5. & li. 5. ca. 5 Iusti: in 2. Apol: Tertul: li: 5. aduersus Marcio: Chrys: hom: 51. in ca: 14. Matth:

Frag

Waher waist du das?

Ἀπόκρισις

ἐξ αὐτῆς δὴ τῆς ἀληθείας, ἥτις οὖσα τυγχάνει Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς ὁ εἰπὼν πρὸς τὸν ἄρτον: τοῦτό μού ἐστι τὸ σῶμα (ποῖόν τι ἄρα τὸ σῶμα; οὔ τι που σχηματικόν τι, ἢ σημαντικόν. οὐ μὲν οὖν, ἀλλὰ) τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον. ἤδη που ἐν τῷ σταυρῷ. καὶ πρὸς τὸν οἶνόν φησι: τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου (ὁποῖόν τι δαίγε τὸ αἷμα; εἰ ἄρα σχηματικόν τι ἢ σημαντικόν; ἥκιστα πάντων, ἀλλὰ) τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον, ἤγουν εὖ οἶδ' ὅτι ἐν τῷ σταυρῷ.

Ἐρώτησις

ὁποία τίς οὖν ἐστιν ἡ χρῆσις καὶ ἐνέργεια ἱεροῦ τοῦδί του μυστηρίου;

Ἀπόκρισις.

τὸ δὴ ὄφελος παραδηλοῖ μοι τάδε ῥήματα τὰ, ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον, ὑπὲρ ὑμῶν

Responsio

Ex ipsa ueritate, quæ est Iesus Christus, qui dicit ad panem: Hoc est corpus meum, (qualenam corpus? figuratiuum ne seu significatiuum? nequaquã, sed) quod pro uobis datur, nempe in cruce. Et ad uinum inquit, Hic est sanguis meus, (qualis autem sanguis? figuratiuus ne seu significatiuus? minimè gentium, sed) qui pro multis effunditur, supple in cruce.

Quæstio

Quis est usus ac efficacia sacri huius Mysterij?

Responsio

Vsum indicant mihi hæc uerba, pro uobis datur, pro uobis

Antwort

Antwort

Auß der warhait selber/ welliche ist Jesus Christus / der da spricht zum brot / Das ist mein leib / (was für ain leib? ain figürlicher / oder bedeütlicher? auwe nain / sondern) der für euch gegeben wirdt / verstehe am Creütz/ Vnnd zum Wein spricht er/ Das ist mein blůt (was aber für ain blůt? ain figürlichs/ oder bedeütlichs? nayn gar nit/sondern) das für vil vergossen wirdt / verstehe am Creütz.

Augu: in Psal: 33. & ad Ianua: lib :1. cap:6. ad Bonif: Epist: 23 Hilarius cōtra Arria: lib: 8. de Trin: Cypria: li: 1. Epistolarū Epist: 2. Matth: 26.

Frag

Was ist der nutz vnnd die krafft diß Hailigen Sacraments?

Antwort

Den nutz zaygen mir dise wort an / Für euch gegeben/ für euch

Tertullia: caro corpore et sanguine &c.

Ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον, καὶ εὐλογήσας, ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε, λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον καὶ κλώμενον. τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

ὡσαύτως καὶ μετὰ τὸ δειπνῆσαι λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. τοῦτο ποιεῖτε ὁσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Ἐρώτησις

Ὁπόσα τοιγάρτοι ἀναφέρεται πρὸς τόδε τὸ μυστήριον;

Dominus noster Iesus Christus in ea nocte, qua traditus est, Accepit panem, & postquàm benedixisset, fregit & dedit discipulis, & dixit, Accipite, Comedite, Hoc est Corpus meum, quod pro uobis datur ac frangitur, Hoc facite in mei commemorationem.

Similiter et postquàm cœnauit accepto calice, cùm gratias egisset, dedit illis, dicens, Bibite ex hoc oẽs, Hic calix nouum Testamentum est in meo sanguine, qui pro uobis effunditur in remißionem peccatorum. Hoc facite, quotiescunq; biberitis in mei cõmemorationem.

Quæstio

Quot requiruntur ergò ad hoc Sacramentum.

Vnnser Herr Jesus Christus / in der nacht da er verrathen ward / Nam Er das Brot / segnets / vnnd brachs vnd gabs den Jungern / vnd sprach / Nemet hin / Esset / Das ist mein leib / d für euch gegeben vnd gebrochen wirt / Solches thůt zů meiner gedåchtnuß.

Desselbigen gleichen / Name Er auch den Kelch nach dem Abentmal / dancket / vnd gab jn den / vnd sprach / Nemet hin / vnnd trincket alle darauß / Diser Kelch ist das New Testament in meinem blůt / das für euch vergossen wirt zur vergebung der sünden / Solches thůt so offt jrs trincket / zů meinem gedåchtnuß.

Frag

Was gehört dann nun zů disem Sacrament?

ΔΕΙΠΝΟΝ. — COENA.

Ἀπόκρισις

Τάγε τρία, ὁ ἄρτος, ὁ οἶνος, καὶ ἡ διαταγή, τοῦτ' ἔστι, τὰ ῥήματα τοῦ Χριστοῦ.

Responsio

Tria. Panis, Vinum, & Institutio, hoc est, uerba Christi.

Ἐρώτησις

Τίς ἀξίως λαμβάνει τοῦτο τὸ μυστήριον;

Quæstio

Quis dignè sumit hoc sacramentum?

Ἀπόκρισις

Ὅστις ἂν τὰς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἐπιγινώσκων ὁμολογῇ, καὶ πιστεύῃ τοῖς λόγοις τοῖς, ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον, ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Responsio

Qui peccata sua agnoscit, ac confitetur, habetq; fidem in hæc uerba, Pro uobis datur, pro uobis effunditur in remissionē peccatorum.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΟΜΟΛΟΓΙΑΣ. — DE CONFESSIONE.

Ἐρώτησις

Ἀνάγκη ἄραγε ὁμολογεῖσθαί με προσιέναι μέλλοντα τῷδε τῷ ἱερῷ μυστηρίῳ;

Quæstio

Necesse igitur erit mihi Confiteri accessuro ad sacrosanctū hoc Mysteriū?

Ἀπόκρισις

Πάνυ μὲν οὖν.

Responsio

Maximè.

Ἐρώτησις

Τί ἐστι δαίγε ἡ ὁμολογία;

Quæstio

Quid est aūt Confessio?

Antwort

Dreü ding / Brot / Wein / vnnd die einsatzung / das ist / die wort Christi.

Frag

Wer empfahet diß Sacrament würdigklich?

Antwort

Der seine Sünd erkeñt vnd bekendt / vnnd glaubt dem wort / Für euch gegeben / für euch vergossen / zů vergebung der Sünden.

Von der Beycht.

Frag

So höre ich wol / ich můß Beychten wenn ich will zů disem Hailigen Sacrament gehn?

Antwort

Ja freylich.

Frag

Was ist aber die Beycht?

Ἀπόκρισις

Ἔστι γε ἥντιν᾽ ὁ ἄνθρωπος οὐχὶ μόνον ἁμαρτίας τὰς ἡμαρτημένας, ἀλλὰ δὴ καὶ τὴν φθορὰν τῆς αὐτοῦ φύσεως ἀληθῶς ἐπιγινώσκει ἐκ τοῦ νόμου θεοῦ, καὶ ἐξομολογούμενος αὐτὰ ἤτοι τῷ θεῷ, ἢ τῷ πλησίον, ἢ τῷ ἐκκλησιαστῇ, μετὰ τοῦ τὴν συγγνώμην παραιτεῖσθαι.

Ἐρώτησις

Ὁποσαπλασία ἄρ᾽ ἡ ὁμολογία;

Ἀπόκρισις

Τριπλασία δή, πρώτη μὲν ἐστὶν ἡ θεία, ἥγε πρὸς τὸν θεὸν μόνον. δευτέρα δὲ, ἡ ἀδελφικὸς ἥτινι τὸν πέλας τὸν λυπηθέντα διαλλάττομεν. τρίτη δὲ ἡ κοινή, ἡ πρὸς τὸν ἐκκλησιαστήν.

Ἐρώτησις.

Δὸς τόπον τινὰ τῆς γραφῆς περὶ ὁμολογίας τῆς θείας;

Responsio

Est, qua homo non solùm commissa peccata, sed etiam corruptionẽ suæ naturæ uerè agnoscit ex lege Dei, & confitetur ea uel Deo, uel Proximo, uel Ministro Ecclesiæ, cum ueniæ deprecatione.

Quæstio

Quotuplex est Confeßio?

Responsio

Triplex, Prima Diuina est, quæ fit soli Deo. Secunda Fraterna, qua proximũ offensum reconciliamus. Tertia Publica, quæ fit Ecclesiæ ministro.

Quæstio

Da locum scripturæ de Diuina Confeßione?

Antwort

Die Beycht ist / damit der Mensch nicht allain die begangne Sünd / sonder auch seine verderbte natur warhafftigklich erkennt auß dem Gesatze Gottes / vnnd beycht dieselbige aintweders Gott / oder dem nächsten / oder aber dem Kirchendiener / mitt hertzlicher bitte der verzeyhung. 1.Regum 7.

Frag

Wie vilerlay beycht seind?

Antwort

Dreyerlay / Die erste ist ain Götliche / welliche Gott allain gschicht. Die ander / ain Brüderliche / damit wir vnsern nächsten / so belaidiget ist / versönen. Die dritt / ain offentliche / die dem Kirchendiener geschicht.

Frag

Wa stehts geschriben / die Götliche Beycht?

Ἀπόκρισις

Ψάλ. λα. εἶπα, ἐξαγορεύσω κατ᾽ ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ, καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου.

α. Ἰωάν. α. ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας, καὶ καθαρίσῃ ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

Ἐρώτησις.

Δὸς τόπον τινὰ τῆς γραφῆς περὶ ὁμολογίας τῆς ἀδελφικοῦ.

Ἀπόκρισις

Ἰακ. ε. ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε.

Ἐρώτησις

Δὸς τὸν περὶ τῆς κοινῆς;

Ἀπόκρισις

Ἀριθ. ε. Ἀνὴρ, ἢ γυνὴ, ὅστις οὖν ἂν ποιήσῃ.

Responsio

Psal. 31. Dixi, *Confitebor aduersum me* Domino *iniustitiam meam, et tu remisisti impietatem cordis mei.*

1. *Ioan.* 1. Si Confiteamur *peccata nostra, fidelis est et iustus, ut remittat nobis* peccata. & *emundet ab omni iniquitate.*

Quæstio

Da *locum scripturæ de* Confeßione fraterna?

Responsio

Iaco. 5. Confitemini *inuicem alius alij delicta,* & *orate pro uobis inuicem, ut sani sitis.*

Quæstio

Da de Publica?

Responsio

Numeri 5. Vir *aut mulier, quicunq; commiserit*

Antwort

Im 31. Psalm. Ich sprach/ Ich will dem Herren meine übertrettung Beychten / da vergabestu mir die missethat meiner Sünde.

1. Joan. 1. So wir vnnsere Sünde Beychten / so ist Er trew vnd gerecht/das er vns die Sünde vergibt/vnnd rainiget von aller vntugent.

Frag

Wa steht die Brůderliche Beycht geschriben?

Antwort

Jacobi 5. Beychte ainer dem andern seine Sünde/vñ bettet für ainander / das jr gesund werdet.

Frag

Wa die offentliche?

Antwort

Im vierdten bůch Moysi am fünfften cap. Wenn ain Man oder weib/ yrgent ain

Vide Tripart: hist: li: 9. ca: 35.

ἁμάρτημά τι ἀνθρώπινον, καὶ παράβασιν τινα παραβᾶσα ἡ αὐτοῦ ψυχὴ πταίσῃ, ὁμολογείσθω ἁμαρτίαν, ἣν αὐτὸς ἥμαρτε.

α. βασ. ζ. καὶ συνελθόντες ἐν μασφαθ ἐνήστευσαν εἰπόντες, ἡμάρτομεν τῷ κυρίῳ. καὶ τὰ ἑτ.

β. βασ. ιβ. εἶπεν ὁ Δαβὶδ πρὸς Ναθὰν τὸν προφήτην: ἥμαρτον ἐγὼ τῷ κυρίῳ: καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ναθὰν, καὶ ὁ κύριος ἀφεῖλέ σου τὴν ἁμαρτίαν, καὶ οὐ μὴ μέλλεις ἀποθανεῖν.

Σειρὰχ δ. μὴ ἐπαισχυνθῇς ὁμολογεῖσθαι τάς σου ἁμαρτίας.

Νεεμίου θ. υἱοὶ ἰσραὴλ συνήρχοντο ἐν νηστείᾳ, καὶ ἐξομολογοῦντο ἁμαρτίας αὐτῶν.

Ματθ. γ. καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ ἰορδάνῃ ὑπὸ τοῦ ἰωάννου, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

peccatum aliquod humanum, et præuaricatiõe præuaricatus fuerit, & anima eius deliquerit, Cõfiteatur peccatum quod admisit.

1. Reg: 7. Et conuenerunt in Masphath, et ieiunarunt dicentes, peccauimus domino &c.

2. Reg: 12. Dixit Dauid ad Nathã Prophetam, Peccaui domino: et respondit Nathan, & dominus amouit peccatum tuum, et non morieris.

Sirach 4. Non erubescas Confiteri peccata tua.

Neemiæ 9. Filij Israël conueniebant in ieiunio, et Confitebantur peccata sua.

Matth. 3. Et Baptisabantur in Iordano à Ioanne Confitentes peccata sua.

Sünde thůt / vñ sich an dem Herren versündiget / vnd die Seel hat ain schuld auff jr / so sollen sy jre Sünde beychten / die sy gethan haben.

Hiero: aduersus Montanũ. Cyrillũ super Leuiticum.

1. Reg. 7. Vnd sy kamen zů samen gen Mizpa / vñ fasteten / vñ sprachen / Wir haben dem Herren gesündiget ꝛc.

2. Regum 12. Dauid sprach zů Nathan dem Propheten / Ich hab dem Herren gesündiget / Vñ Nathan antwort. So hatt auch der Herr deine Sünde hin wegk genommen / vnd du wirst nicht sterben.

Sirach 4. Schäme dich nit deine Sünde zů beychten.

Nehemie am 9. Die kinder Israel kamen zů samen mitt fasten / vñ beychten jre sünde.

Math. 3. Vnd sy wurden getaufft im Jordan von Johanne / als sy jre sünde beichteten.

θεοῦ, τὴν μου ὁμολογίαν ἀκούσῃς.

Ερώτησις

φέρε δή;

Απόκρισις

Ἐγὼ ταλαίπωρος τῶν ἁμαρτωλῶν ἐξομολογοῦμαι ἐνώπιόν τε θεοῦ τοῦ κυρίου μου, καὶ σοῦ, ὅτι ἔγωγε δεινὰ ἥμαρτον ἐς τὸν τοῦ θεοῦ νόμον, τῇ γε διανοίᾳ, τῷ λόγῳ τε καὶ τῷ ἔργῳ. πλὴν ἀλλά γε καρδίας μεταμέλει μοι τοῦ οὕτωσίπερ ἡμαρτηκέναι. ἐπιβάλλομαι τοιγαροῦν τοιούτου τοῦ τῶν ἁμαρτιῶν βάρους ἀπαλλάττεσθαι καὶ ἀπολύεσθαι, τόν τε κἀμοῦ βίον ἐπανορθοῦσθαι. καὶ ἐπειδήπερ σοι ἀπὸ χριστοῦ αἱ κλεῖς παρεδόθησαν, παρακαλῶ σε διά τοι τοῦ χριστοῦ τὴν ἀπόλυσιν τῶν ἁπάντων ἐμοῦ ἁμαρτημάτων ἂν εἴπῃς.

Deum. Cõfeßionem meam audire digneris.

Quæstio

Dic?

Responsio

Ego miserrimus peccator Confiteor coram Deo Domino meo, & te, quòd grauiter peccauerim contra legem Dei sensu, uerbo & opere. Verùm intimè pœnitet me ita peccasse. Cupio itaqúe ab eiusmodi mole peccatorum liberari & absolui, uitamq; meam emendare. Quoniam autem tibi à Christo claues traditæ sunt, obsecro te per Christum, Absolutionem omnium meorum peccatorum dicas.

Gottes willen / wöllet mein Beycht hören.

Frag

Sag an.

Antwort

Ich armer Sünder / bekenne vor Got meinem Herren vñ euch / das ich schwerlich gesündiget hab wider Gottes gebott / mit gedancken / worten / vnd wercken. Aber es rewet mich von hertzen / das ich also gesündiget hab. Beger darumb von solichem last der Sünden frey vnd ledig zů werden / vnnd mich zů besseren. Dieweyl euch aber der gewalt / die sünden zů vergeben von Christo gegeben ist / Bitte ich euch durch Christum / wöllet mir vergebung aller meiner sünden sprechen.

ΤΟ ΕΚΤΟΝ ΜΕΡΟΣ τοῦ κατηχισμοῦ.

Ἐρώτησις

τί μὴν τὸ ἕκτον μέρος τῆς κατηχήσεως περιέχει;

Ἀπόκρισις

τήνγε ἀπόλυσιν, ἢ τὰς κλεῖς τῆς οὐρανίου βασιλείας.

Ἐρώτησις

τὸ ποῖον ἄρα ἡ ἀπόλυσις, ἢ αἱ κλεῖς τῆς οὐρανίου βασιλείας;

Ἀπόκρισις.

ἔστι δὴ εὐαγγέλιον τῆς κεχαρισμένης ἀφέσεως τῶν ἁμαρτάδων τοῦ Χριστοῦ χάριν.

Ἐρώτησις

ὁποσαπλασία τις οὖσα ἡ ἀπόλυσις;

Ἀπόκρισις

διπλασία μέντοι.

Ἐρώτησις

πῶς δαί;

SEXTA PARS Catechiſmi.

Quæſtio

Quidnám ſexta pars Catechiſmi continet?

Reſponſio

Abſolutionem, ſeu Claues regni cœlorum.

Quæſtio

Quid eſt Abſolutio, ſeu Claues regni cœlorum?

Reſponſio

Eſt læta annunciatio gratuitæ remißionis peccatorum propter Chriſtum.

Quæſtio

Quottuplex eſt Abſolutio?

Reſponſio

Duplex.

Quæſtio

Quomodo?

Der sechste thail des Catechismi.

Frag

Was hellt das sechste tail des Catechismi in sich?

Antwort

Die Absolution / oder die Schlüssel des Himelreichs.

Frag

Was ist die Absolution / oder die Schlüssel des himel reichs?

Antwort

Es ist ain froliche verkün digung der genädigen ver= zeyhung der Sünden vmb Christi willen.

Gene.3.
Esai.53.
Mat.1.9.11.26.
Acto.4.10.13.

Frag

Wie vilerlay seind der Ab= solution?

Antwort

Zwayerlay.

Frag

Wie?

ΑΠΟΛΥΣΙΣ.

Ἀπόκρισις

ἡ μὲν κοινοδήμιος, ἡ δὲ ἰδία.

Ἐρώτησις

Τὸ ποῖον ἄρα ἡ κοινοδήμιος;

Ἀπόκρισις

Ἥν τινα ὁ Διάκονος τοῦ λόγου θεοῦ κοινοδημεῖ ἐν ἐκκλησίᾳ ἐπαγγέλλει ἅπασιν, ὅσοι ἄν ποτε τῷ εὐαγγελίῳ πιστεύοντες τυγχάνωσι, τὴν τῶν ἁμαρτιῶν ἄφεσιν τὴν δὴ καὶ χαρισμένην ἀπὸ θεοῦ δωρεὰν τοῦ Χριστοῦ χάριν.

Ἐρώτησις

Τὸ ποῖον ἄρα ἡ ἰδία.

Ἀπόκρισις

Ἥν τινα ὁ διάκονος τοῦ λόγου θεοῦ παντί τῳ ἐν τῇ ὁμολογίᾳ τῇ κατ᾿ ἰδίαν προσαγγέλει τὴν τῶν ἁμαρτιῶν ἄφεσιν ἔκ τε τοῦ λόγου, καὶ τῆς θεοῦ ἀρετῆς διὰ Χριστόν.

Ἐρώτησις

ABSOLVTIO.

Reſponſio

Publica & priuata.

Quæſtio

Quid eſt Publica?

Reſponſio.

Qua miniſter uerbi dei publicè in Eccleſia annunciat omnibus, qui Euangelio credunt, remißionem peccatorum donatam à deo gratis propter Chriſtum.

Quæſtio

Quid eſt Priuata?

Reſponſio

Qua miniſter uerbi dei ſingulis in Confeßione Priuata remißionem peccatorum annunciat, ex uerbo & Dei uirtute, propter Chriſtum.

Quæſtio

Antwort

Ain offendtliche/ vnd ain haimliche.

Frag

Was ist die offendtliche?

Antwort

Damit der Diener des hailigē wort Gottes offentlich vor der gemain verkündiget allen / die dem Euangelio glaubē/ verzeyhung der sünden/so geschenckt ist vō Got vmb sunst durch Christum.

Lucæ 24.
Roman: 4. 5.
Acto. 4. 10. 13.

Frag

Was ist die haimliche?

Antwort

Damit der Diener des hailigē wort Gottes aim yeden in aigner Beycht die vergebung der Sünden verkündiget auß dem wort vnd krafft Gottes/ vmb Christi willen.

Roman: 4. 5.
Ioan: 20.
Lucæ 10.
1. Cor. 6. 5.

Frag

ἈΠΟΛΥΣΙΣ.

Τὸ τί; ὅμως μέντοι ὁ μόνος θεὸς ἀφίησι τὰς ἁμαρτίας, τὸν καθ' Ἡσαΐαν: ἐγώ εἰμι, ὁ ἐξαλείφων τάς σου ἁμαρτίας ἐμοῦ χάριν. ὁ τοιγαροῦν ἐκκλησιαστὴς οὐχὶ ὢν οἷός τε ὑπάρχει ἀφιέναι;

Ἀπόκρισις

Οὐκ ἔστι τουτωνὶ μάχη. ὁ μὲν γὰρ διάκονος οὐ μὴ ἐξ ἑαυτοῦ ἀφίησι τὰς ἁμαρτίας: ἀλλὰ μὴν τῇ ἐντολῇ τε καὶ συντάξει θεοῦ τοῦ εἰπόντος: ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει. καὶ, ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἄρ' οὖν ὧν τινων τῶν ἁμαρτημάτων ἀφίησιν, ὁ διάκονος, ταῦτα καὶ ὁ θεὸς ἀφίησι. κἀναντίον, ὧντινων ἂν κρατῇ, ταῦτα κρατεῖ καὶ ὁ θεός.

Ἐρώτησις.

Τί ἄν ποτ' οὖν ἐπιζητούμενον ἢ ἐν τῷ ἀπολύεσθαι.

ABSOLVTIO.

Quid? tamen ſolus Deus remittit peccata, iuxta Heſaiam: Ego ſum, qui deleo peccata tua ꝓpter me. ergò miniſter Eccleſiæ non poteſt remittere?

Reſponſio

Non pugnant iſta. Miniſter enim nõ propria uirtute remittit peccata: ſed mandato & loco Dei, qui dicit: Qui uos audit, me audit. Et, Quęcunq; ſolueritis in terra, ſoluta erunt in cœlo. ergò quæ peccata miniſter remittit, eadem remittit & Deus. et contrà, Quæ retinet, eadem retinet & Deus.

Quæſtio

Quid ergò requiritur in Abſolutione?

Was? vergibt doch Gott allain die Sünd / nach laut Esaie: Ich bins/der ich auß tilge deine Sünde vmb meinet willē/Darumb kans der Kirchendiener nit vergeben. Hesai.43.

Antwort

Dise wort seind nicht darwider/dann der Diener vergibt die sünd nicht auß aygner krafft vnd tugent: sonder auß befelch/vnd an stat Gottes/der da spricht/Wer euch höret/der höret mich/ Lucæ 10. Vnd/Was jr auff erden lösen werdt/solle auch im Himel loß sein. Matth.18. Darumb welliche Sünde der Diener vergibt: dieselbigē vergibt auch Gott. Vnd widerumb/Welliche er behallt/dieselbigen behalt auch Gott.

Frag

Was wirdt dann nun erfordert in der Absolution?

ΑΠΟΛΥΣΙΣ.

Απόκρισις

Τὸ δὴ τῆς πίστεως, ᾗ ἀσφαλῶς ὁ ἀπολυόμενος πληροφορεῖται, ὅτι αὐτῷ ἀφέωνται τὰ ἁμαρτήματα ἐν τοῖς οὐρανοῖς, κατὰ τὰ ῥήματα τῆς ἀπολύσεως, καὶ τὴν τοῦ Χριστοῦ ὑπόσχεσιν.

Ερώτησις

Ἐν τίσιν ἄρα ῥήμασι διατέτακται ἡ ἀπόλυσις;

Απόκρισις.

Λουκ. ι. φησὶν ὁ Χριστός. ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει: καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ.

Ματθ. ις. λέγει ὁ Χριστὸς πρὸς τὸν Πέτρον, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, πρὸς ἅπαντας τοὺς τε ἀποστόλους καὶ τοὺς τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου διακόνους: Δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν. καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

ABSOLVTIO.

Responsio

Fides, qua qui absoluitur, certißimè apud se statuit, sibi remissa esse peccata in cœlis, iuxta uerba Absolutionis & promißionē Christi.

Quæstio

Quibus uerbis instituta est Absolutio?

Responsio.

Lucæ 10. inquit Christus. Qui uos audit, me audit: & qui uos spernit, me spernit.

Math: 16. inquit Christus ad Petrum, et illius nomine, ad omnes Apostolos ac ministros sancti Euangelij: Tibi dabo claues regni cœlorum. Quicquid alligaueris in terra, erit alligatum in cœlis.

Antwort

Der Glaub/dadurch der/ so Absoluiert wirdt/ vnnd empfahet die verzeyhūg der sünden von dem Diener/ jm selbs gewißlich fürnimpt vñ glaubt/jm seye die sünde vergeben im Hymel/ nach den worten der Absolution/ vnd verhaissung Christi.

Matth: 18.
Marci 16.
Hebre: 4.

Frag

Mit wellichen worten ist die Absolution eingesetzt?

Antwort

Luce 10. spricht Christus/ Wer euch höret/d hört mich/ Vñ wer euch verschmächt/ der verschmächt mich.

Math. 16. spricht Christus zů Petro/vnd vnder seinē namen zů allen Aposteln/ vnd Predigern des H. Euangelions/Jch will dir des himelreichs Schlüssel geben/alles was du auf erdē bindē wirst/ solle im hymel gebundē sein:

καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Et quicquid ſolueris in terra, erit ſolutum in cœlis.

Ἰωαν. κ. Λάβετε πνεῦμα ἅγιον, ἄντινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς: ἄντινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

Et Ioā: 20. Accipite ſpiritum ſctūm, quorumcūq; remiſeritis peccata, remittuntur eis: et quorumcūq; retinueritis, retenta ſunt.

Ερώτησις

τίς ἄρ᾽ ἐστὶν ἡ χρῆσις καὶ ἐνέργεια τῆς ἀπολύσεως;

Quæſtio

Quiſnam eſt uſus ac uis Abſolutionis?

Απόκρισις.

ἵνα μὲν δὴ τυγχάνῃ μαρτυρομένη, ὅτι πᾶσιν, ὅσοι ἂν οὖν τῷ εὐαγγελίῳ πιστεύωσιν ἀφέωνται τὰ πταίσματα. τοὐναντίον δαὶ, τοῖς ἀπίστοις κρατῶνται. κᾆτα, ὅτι θεὸς ἔχει συγγνώμην τοῖς πταίουσι, καὶ τοὺς μετανοοῦντας ἀναδέχεται εἰς χάριν.

Responſio

Vt teſtetur, quòd omnibus Euangelio credentibus remittantur peccata. contrà, incredulis retineātur. Deinde ꝙ Deus ueniam det lapſis, & pœnitentes recipiat in gratiam.

ΠΕΡΙ ΑΝΑΘΗΜΑΤΟΣ ἢ ἀφορισμοῦ.

Ερώτησις

DE EXCOMMVNICAtione, ſeu Anathemate.

Quæſtio

Vnd alles was du auff Erden lösen würst/solle im hymel loß sein.

Vnd Johannis am 20. Nemet hin den hailigen Gaist/ welchen jr die Sünde erlasset/ den seind sy erlassen/vnd welchen jr die Sünde behaltet/den seind sy behalten.

Frag

Welliches ist der nutze vnd krafft der Absolution?

Antwort

Das sy bezeüge/die sünde werde verzigen allen denen/ so dem Euangelio glauben/ herwiderumb aber denen/so nit glauben / werden sy behalten. Darnach das Gott verzeyhe denen/so da fallen/ vnd wa sy büß thůn/widerumb zů gnaden annimpt.

Vom Bann.

Frag

τί τοιγαροῦν σοι δοκεῖν περὶ τοῦ ἀναθέματος, ἢ ἀφορισμοῦ.

Ἀπόκρισις

τόγε ἀνάθεμα, ἢ ἀφορισμός, ἐστιν ἐξουσία τις ἡ ἐκκλησιαστικὴ ἀποκλεῖσαι καὶ ἀφορίζεσθαι οὕστινας δήποτε φανερῶς ἐνόχους τοῖς βίοις, καὶ δή, ἂν καὶ πάλιν ἀπολύεσθαι αὐτούς, ἐὰν ἐπιστραφέντες αἰτῶσι τὴν ἀπόλυσιν.

Παροι. κ. ματθ. ιη. β. θεσ. β. β. τιμ. β. γ. τιτ. γ. β. κορινθ. β. α. κορινθ. ις. καὶ ε. ὅπου ὁ Παῦλος εἰς τὸ μάλιστα ἐπιτιμῶν ἐστι τοὺς κορινθίους, διὰ μὴ αὐτοὺς πόρνον τινα ἀφορίσαι ἀπόντος αὐτοῦ.

Ἐρώτησις

φέρε δή μοι, οὕστινας ἡ ἁγία γραφὴ ἂν ἐθέλῃ ἀφορίζεσθαι;

Ἀπόκρισις

Quid ergò ſentis de Anathemate, ſeu Excommunicatione?

Reſponſio

Anathema: ſeu Excommunicatio, eſt poteſtas Eccleſiaſtica repudiandi & Excommunicādi obnoxios publicis criminibus, et rurſus eos abſoluendi, ſi conuerſi petāt Abſolutionem.

Prouerb: 20. Math: 18. 2. Theſſal: 2. 2. Tim: 2. 3. Tit: 3. 2. Corin: 2. 1. Cor: 16. & 5. Vbi Paulus uehementer obiurgat Corinthios, quòd fornicatorem quendam eo abſente non Excommunicarint.

Quæſtio

Recita mihi, quos ſacra ſcriptura uelit Excommunicari?

Reſponſio

Was haltest du dañ von dem Bann?

Antwort

Der Bann ist ain gewalt der Kirchen / auß zuschliessen vnd zů Bannen alle die mit offendtlichen lastern behafftet seind / vnd sy widerumb Absoluieren vnd aufflösen / wa sy sich bekeren. Prouerbi. am 20. Math. 18. 2. Thessal. 2. 2. Timoth. 2. 3. Tit. 3. 2. Corint. 2. 1. Cor. 16. vnd 5. Daselbst schilt Paulus die Corinthier häfftig / das sy ainē Hůrer in seinem abwesen nicht habē in Bañ gethan.

Irenæus, Euse: Orige: hom: 2. Iudicū. Diony: de Ecclesiastica Hierar: Amb: sermo: 8. super Psal: 118. Aug: sup Ioan: &, de verbis Aposto li sermo: 68.

Frag

Sage mir / welche die hailig schrifft will gebannt haben?

Antwort

οὗτοι δή πως ὄντες τυγχάνουσιν· οἱ φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι. πόρνοι, εἰδωλολάτραι, μοιχοί, μαλακοί, ἀρσενικοῖται, κλέπται, πλεονέκται, μέθυσοι, λοίδοροι, ἅρπαγες. πεπληρωμένοι πάσῃ ἀδικίᾳ, πονηρίᾳ. Μεστοὶ φθόνου, ἔριδος, δόλου, κακοηθείας. ψιθυρισταί, κατάλαλοι, θεοστυγεῖς, ὑβρισταί, ἐφευρεταὶ κακῶν, ἀσύνετοι, ἀσύνθετοι, ἀνελεήμονες. οἱ ἐν φαρμακείᾳ, ἔχθραις, ἀσελγείᾳ, ζήλοις, θυμοῖς, διχοστασίαις, κώμοις. καὶ οἱ ἀκάθαρτοι, οἱ αἱρετικοί. οἱ τὴν τοῦ Χριστοῦ διδαχὴν οὐ φέροντες, οἱ παραβαίνοντες, καὶ μὴ μένοντες

Isti sunt: seipsos amantes, cupidi, elati, sup̄bi, blasphemi, parētibus immorigeri, ingrati, scelesti, sine affectione, sine pace, criminatores, incōtinentes, immites, sine benignitate, p̄ditores, proterui, cæci, uoluptatū amatores magis q̄ dei. Fornicatores, idololatræ, adulteri, molles, masculorum concubitores, fures, auari, ebriosi maledici, rapaces. Repleti omni iniquitate, malitia. pleni inuidia, contentione, dolo, malignitate. susurrones, obtrectatores, deo odibiles, cōtumeliosi, inuentores malorū, insipientes, incōpositi, sine misericordia. Dediti ueneficio, inimicitiæ, lasciuiæ, æmulationib. iræ. seditionib comessationibus Et īmundi, hæretici, q doctrinā Chrinō afferūt, q recedunt, et nō permanēt

Dise alle/die von sich selbs hal ten/geytzig/rhůmretig/hochfer tig/lesterer/den eltern vngehor sam/vndanckbar/vngaistlich/ störrig/vnuersünlich/schånder/ vnkeüsch/wilde/vngůtig/ver- rhåter/fråueler/blind/die mehr lieben wollust denn Gott. Hů- rer / Abgöttische/ Ehbrecher/ waychlinge/ knabenschånder/ diebe/ geytzige / trunckenbolt/ übelreder/reüber. Die vol seind alles vnrechten / schalckhait/ vol hasses / haders / lüsts / giff- tig/ohrenblåser/verleümbder/ Gottes verachtter / fråueler/ erfinder böser dück/vnuernünff tig/vnbrüderlich/vnbarmher- tzig. Die mit Zauberey vmgeen/ feindschaft/vnzucht/neyd/zorn zwitracht/Sauffen vnnd fres- sen/ Vnrayne/ Ketzer / die die leere Christi nicht mit bringen/ die da verlassen vnd nit bleiben

2. Timo. 3.

1. Cor: 6. Iudæ epistola.

Rom: 1.

ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ χριστοῦ. ἔτι δὲ καὶ, οἱ ἀνυπότακτοι, πατραλῷαι, μητραλῷαι, ἀνδροφόνοι, ἀνδραποδισταὶ, ψεῦσται, ἐπίορκοι, καὶ εἴ τι ἕτερομ τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται. τέλος δαὶ, εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸμ κύριομ ἰησοῦν χριστὸμ ἤτω ἀνάθεμα, ἔφη ὁ Παῦλος α. Κορινθ. ις.

Ερώτησις

Δὸς τύπομ τινὰ τοῦ ἀφορίζεσθαι;

Απόκρισις.

χριστὸς Ματθ ιη. τουτονὶ τὸμ τοῦ ἀφορίζεσθαι κανόνα προὔγράψατο: ἐὰμ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε, καὶ ἔλεγξομ αὐτὸμ μεταξὺ σοῦ, καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάμ σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸμ ἀδελφόμ σου, ἐὰμ δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρωμ, ἢ τριῶμ

in doctrina Christi. Insuper, Nõ subditi, patricidæ, matricidæ, homicidæ, plagiarij, mendaces, periuri, & si quid aliud sanæ doctrinæ aduersatur. Postremò, Si quis non amat Dominum nostrũ Iesum Christum, sit excommunicatus, inquit Paulus 1. Cor. 16.

Quæstio

Da modum excommunicandi?

Responsio

Christus Mat: 18. hanc excommunicandi regulam præscripsit: Si peccauerit in te frater tuus, uade & corripe eum inter te et ipsum solum: si te audierit, lucratus es fratrem tuum. Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum uel duos: ut in ore duorum uel trium testium

in

in der leere Christi. Item/vñ
gehorsame / Vattermörder/
Mûtermörder/todschläger/ 1. Timoth: 1.
menschen dieb/lugner/main Rom: 1.
aydige / vnd so etwas mehr
der hailsamen lere wider ist.
Zû letst/so yemañt den Her-
ren Jesum Christum nit lieb
hat/der sey in Bann gethan
spricht Paulus 1. Cor. 16.

Frag

Gib mir ain weis zû Bannen?

Antwort

Christus Matthei 18. hat
vns dise ordnung zû Bannen
fürgeschriben. Sündiget
dein brûder an dir/so geh hin
vnnd straffe jn zwischen dir
vñ jm allain/ Höret er dich/
so hastu deinẽ brûder gewunnen/
Höret er dich aber nit/
so nim̃ noch ainẽ oder zwen
zû dir / auff das alle sache
auf zwayer od̃ dreyer zeügen

σαθῇ πᾶν ῥῆμα. ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ. ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ. καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

Οἱ δὲ περὶ τὸν Παῦλον α. κορινθ. ε. τοῦτον τὸν τοῦ ἀφορισμοῦ τύπον παρέδωκαν. κρίνω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν, καὶ ἐμοῦ σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, τὸν οὕτω κατεργασάμενον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

stet omne uerbum. Quodsi non audierit eos: dic Ecclesiæ, Si autem Ecclesiam non audierit: sit tibi uelut Ethnicus & Publicanus. Amen dico uobis, quæcunq; alligaueritis super terram, erunt ligata et in cælo. & quæcunq; solueritis super terram, erunt soluta & in cælo.

Paulus uerò 1. Cor. 5. eam Excommunicandi formam tradidit. Iudico in nomine Domini nostri IESV Christi, congregatis uobis, et me cum uirtute Domini nostri IESV Christi tradendum hũc hominem, qui sic operatus est, Sathanæ in interitum carnis, ut spiritus saluus sit in die Domini IESV Christi.

munde bestehe/ höret er dich nit/ so sage es der gemaine/ höret er die Gemaine nit/ so halt jn als ainen Hayden vñ vnchristen. Warlich ich sage euch/ was jr auff erden binden werdet/ solle auch im himel gebunden sein/ Vñ was jr auff Erden lösen werdet/ soll auch im himel loß sein.

Paulus aber 1. Corinth. 5. hat dise weys zů Bannen gegebē. Ich beschleüsse in dem Namen vnsers Herren Jesu Christi/ nach dem jr versamlet seind/ vñ ich mit der kraft vnsers Herren Jesu Christi/ den Menschen/ der solliches gethan zů übergebē dem Satan/ zum verderben des flaisches/ auff das der Gaist sälig werde/ am tage des Herren Jesu Christi.

Ἐρώτησις

Δός παράδειγμά τι τοῦ ἀφορισμοῦ;

Ἀπόκρισις

ὁ Παῦλος ἀφώρισε πορνεύοντά τινα, α. κορινθ. ε. καὶ ὑμέναιον, καὶ ἀλέξανδρον τοὺς ἀνατρέποντας τὸν δῆμον, α. τιμ. α. β. τιμ. β.

Ἐρώτησις

τί ἄρ᾽ ἐστὶ τὸ ἀφορισμοῦ αἰτιατόν;

Ἀπόκρισις.

ἥγε μετάνοια, ἥτε τοῦ βίου καὶ τῶν τρόπων καινότης, ἡ τῆς ἐκκλησίας τε χρῆσις, καὶ ἡ τῶν ἁμαρτιῶν ἄφεσις. ταυτὶ γὰρ παρακολουθεῖ τοῖς ἀφωρισμένοις, ἐὰν ἐπιστραφῶσιν. ὁμοίως δὴ καὶ, ἡ ὀργὴ, ἡ θεοῦ τιμὴ, ἡ χρονικός τε καὶ ἡ ἀΐδιος, ἡ τῆς ἐκκλησίας ἀποστέρησις, καὶ μέντοι καὶ ἡ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνάφεσις. ταυτὶ γάρ τοι παρακολουθεῖ αὐτοῖς

Quæstio

Da exemplum Excommunicationis?

Responsio.

Paulus Excommunicauit fornicatorem, 1. Cor. 5 Item, Hymen*æum*, & Ale*xandrum seductores populi*, 1. Tim. 1. 2. Tim. 2.

Quæstio

Quis est effectus Excommunicationis?

Responsio

Pœnitentia, *uitæ morumquè nouitas, usus Ecclesiæ*, & *peccatorum remißio. Nam ista sequuntur* Excommunicatos, *si fuerint conuersi*. Item, *Ira*, Deiq; pœna temporalis et æterna, priuatio Ecclesiæ, *ac peccatorum irremißio. Nam eadem sequuntur eos*,

Frag

Gib ain Exempel des Banns?

Antwort

Paulus Bannet ainen Hůrer/1.Corin.5. Item/Hymenäum vnd Alexandrum verfürer des volcks/1.Timot.1. vnd 2.Timoth.2.

Frag

Was ist die krafft vnnd würckung des Banns?

Antwort

Die Bůß/die newe des lebens vnd wandels / der gebrauch der Kirchen/vnd die vergebung der sünden. Dañ dise volgen nach die gebañten / so sy sich bekeren. Dergleichen auch/der zorn Gottes/die zeitliche/vnnd ewige straff/die beraubung der gemain/vnd vnuergebung der Sünden / dann dise volgen jnen hernach / wenn sy sich

μὴ ὑπεστραμμένων. ματθ. ιη. α. τιμοθ. α. α. κορινθ. ις. πραξ. ε.

Ἐρώτησις.

Εἰ ἄρ' ἡ χρῆσις τῶνδε πάντων τῶν μυστηρίων ἀναγκαία ἐστὶ πρὸς σωτηρίαν;

Ἀπόκρισις

Ἔσται μέντοι οἷόν τε ὂν αὐτοῖς χρῆσθαι. ὁ γάρ τοι χριστὸς αὐτὰ διετάξατο πρὸς τὸ τρέφεσθαι καὶ τὸ αὐξάνεσθαι τὴν ἡμῶν πίστιν, τὴν περὶ δὴ τὴν κατὰ χάριν καταλλαγῆς. διὰ ταῦτα ὡς τὸ τοῦ εὐαγγελίου κήρυγμα ἀναγκαῖόν ἐστι, καὶ ἡ τῶν μυστηρίων χρῆσις ἀναγκαία.

Ἐρώτησις

Οὐκοῦν ἀνάγκη ἅπαντας ἐπίστασθαι ταυτὶ τὰ ἓξ μέρη τῆς κατηχήσεως;

Ἀπόκρισις

Μάλλον μὲν οὖν, ὅσ τις γάρ τ' ἂν οὐχὶ τῶν δέκα

non conuersos. Matth. 18. 1. Timo. 1. 1. Corinth. 16. Actu. 5.

Quæstio

Estne usus omnium istorum Sacramentorum necessarius ad salutem?

Responsio

Est sanè, cùm ijs uti possumus. Siquidem ea Christus instituit ad alendam augendamqúe fidem nostram de reconciliatione gratuita. Quapropter sicut necessaria est Euangelij prædicatio: ita & Sacramentorum usus.

Quæstio

Suntne etiam istæ sex partes Catechismi omnibus scitu necessariæ?

Responsio.

Sunt utiq;. Nam qui decem

nit bekeren/ Mathei am 18.
1. Timo. 1. 1. Cor. 16. Acto. 5.

Frag
Ist auch der brauch aller diser Sacramenten notwendig zur säligkait?

Antwort
Er ist freylich/ so ferr wir sy kinden brauchen. Seytenmal sy Christus hatt eingesetzt zů ainer auffenthaltūg vnd mehrung vnsers glaubens von der gnadenreichen versönung. Darumb gleich wie die Predig des Euangelions notwendig ist: also ist auch der brauch der Sacrament notwendig.

Frag
Seind die sechs stuck des Catechismi yederman võ nöten zů wissen?

Antwort
Ja gewißlich / dann wer die Zehen

προσταγμάτων, τῆς συμβόλου τοῦ ἀποστολικοῦ, καὶ τῆς τοῦ κυρίου προσευχῆς ἔχει ἐπισταμένως, οὐδ' ἂν ὀλίγου τοῦ αὐτοῦ βαπτίσματος, ἱεραγίου τε δείπνου καὶ τῆς ἀπολύσεως ξυνετῶς, αὐτὸς φημὶ ἔγωγε οὐ μὴ δεινός, εἰ μόνον ἐν ἡλικίᾳ, ἐς χριστιανοὺς ἀνάγεσθαι, ἧπου χολῆγε πρὸς τὸ τὸν κύριον δεῖπνον ἐν τῇ ὁμολογίᾳ συγχωρεῖσθαι.

præcepta, Symbolum Apostolicum, & Orationē dominicam ignorauerit: nec ullam ſui Baptiſmi, Sacroſanctæ Cœnæ et Abſolutionis habuerit cognitionē, is inquam nō poteſt, ſi modò attigit ætatem, inter Chriſtianos referri, multò minus ad Cœnam Domini in Confeßione admitti.

Ερώτησις.

ἄγε δή, εἰπὲ τὸ νῦν ἔχον τίς ἄν ποτ' εἴη ἡ χρῆσις τοῦ κατηχισμοῦ;

Quæſtio

Agedum, dic iam quis uſus ſit Catechiſmi?

Απόκρισις

ἵνα ἐξ αὐτοῦ μανθάνωμεν κεφάλαιόν τι τῆς χριστιανοῦ διδαχῆς· καὶ ταύτην ἀκριβῶς κατειληφότες, ἂν ἄμεινον καταγινώσκωμεν τὴν λοιπὴν ἁγίαν γραφήν.

Reſponſio

Vt ex eo diſcamus ſummam doctrinæ Chriſtianæ: & hac benè percepta melius intelligamus reliquam ſacram ſcripturam.

Gebott/den Glauben/das Gebeet Christi nit waiß/hat auch seiner Tauff/des Hailigen Abentmals/der Absolution kainen verstand/der kan/wa er anderst das alter hat/nicht vnder die Christen gezelt/vil weniger zů dem Abentmal des Herrn/in der Beycht/zůgelassen werden.

Exod.13. Deut.12.31. 2.Timo.3. Roman.1. Insipientes: Dionysius in Eccle:Hierar:

Frag

Nu wolan/sag yetzt was ist die nutzbarkait des Catechismi?

Antwort

Das wir darauß lernen die Sum̄ der Christlichen leer: Vnd/so wir die wol begreiffen/desto besser verstanden die andere hailige schrifft.

2.Timoth:3. Iosuæ 1.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΑΘΗΜΕΡΑΝ παιδείας τῶν Χριστιανῶν παίδων.	DE CIVILITATE quotidiana Christianæ iuuentutis.
Ἐρώτησις	Quæstio
εὐλογεῖς ἄρα σε τῇ πρωῒ ἐγειρόμενος;	Benedicisne tibi manè surgenti?
Ἀπόκρισις.	Responsio
ναί.	Ita.
Ἐρώτησις	Quæstio
πῶς δαὶ δὴ λέγεις;	Quomodo dicis?
Ἀπόκρισις	Responsio
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός, καὶ τοῦ υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, ἀμήν.	In noie Patris, & Filij, & Spiritus sancti, Amen.
ἤ.	Vel.
ὁ κύριος εὐλογείτω ἐμὲ καὶ διαφυλαξάτω ἐμέ, ὁ κύριος ἐπιδειξάτω ἐμοὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλεείτω ἐμέ. ὁ κύριος ἐπιστρεφέτω τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρός με, καὶ δότω ἐμοὶ τὴν εἰρήνην, ἀμήν.	Dominus benedicat mihi & custodiat me. Dominus ostendat mihi faciem suam, & misercatur mei. Dominus conuertat uultum suum ad me, et det mihi pacem, Amen.
ἔς, ἔπειτα προσεύχομαι τὴν τρίς, πάτερ ἡμῶν, καὶ τὰ ἕτερα.	Deinde oro tribus uicibus Pater noster &c.

Von täglicher Zucht der Christlichen Jugent.

Frag

Segnestu dich auch Morgens so du auffstehst?

Antwort

Ja.

Frag

Wie sagest du?

Antwort

Das walt Gott Vatter/ Sun/ vnnd hailiger Gayst/ Amen.

Oder/

Der Herr segne mich vnd behůtte mich. Der Herr lasse sein angesicht leüchten über mich / vnd sey mir genådig. Der herr erhebe sein angsicht über mich/ vnd gebe mir fride/Amen. Nume:6.

Darnach beete ich dreymal/ Vatter vnser rc.

Ἐρώτησις

πῶς δ' ἐπὶ πλεῖον προσεύχῃ;

Ἀπόκρισις

ὧδέ πως. εὐχαριστῶ σοι κύριε, ὁ πατήρ μου, διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ, ὅτι ἐμέ, τούς τε περὶ ἐμέ, καὶ πάντας τούς σε ἀγαπῶντας ταύτην τὴν νύχθ' οὑτωσὶ πατρικῶς διεσώσω ἀφ' ἁμαρτιῶν τε, καὶ ἁπαξαπάντων κινδύνων ἅμα μὲν τῶν περὶ ψυχῆς, ἅμα δὲ τῶν τοῦ σώματος. δέομαί σου διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ μου λυτρωτοῦ, ἐθέλῃς ἄν με, καὶ τοὺς περὶ ἐμέ. καὶ πάντας τούς σε ἀγαπῶντας, καὶ μήντοι καὶ τήνδε τὴν ἡμέραν πατρικῶς ὑπερασπίσαι ἅμα μὲν τὴν ψυχήν, ἅμα δὲ τὸ σῶμα ἀπὸ δὴ τοῦ διαβόλου, τοῦ κόσμου, καὶ τοὺς πλημμελοῦς ἡμῶν σαρκός. ἔγωγε γὰρ δήπου

Quæſtio

Quomodo oras amplius?

Reſponſio.

Hoc *modo.* Gratias *ago tibi* Domine, *mi pater, per Ieſum* Chriſtū *tuum dilectum filium, q me, meoſq; ac omnes, qui te diligunt, hac nocte tàm paternè conſeruaſti à peccatis et omnibus periculis cum animæ, tum corporis.* Oro te per *Ieſum* Chriſtum *meum redemptorē, uelis me, meoſq; ac omnes, qui te diligunt, hoc quoq; die paternè conſeruare tū anima, tùm corpore à* Diabolo, Mundo, *et noſtra uitioſa carne.* Nam *ego*

Frag

Wie beetest du mehr:

Antwort

Also/Ich dancke dir/Herr mein Vatter / durch Jesum Christum deinen liebē Sun / das du mich/ die meinen/vñ alle die dich lieben/dise nacht so Våtterlich behůttet hast vor Sünden/vnd allem vnfahl leibs vnnd der Seelen. Ich bitte dich durch Jesum Christum meinen Erlőser / du wőllest mich/ die meine/ vnd alle die dich lieben/auch disen tag Våtterlich behůtten/ an seel vñ leib/vor dem Teüfel/der Welt/ vnnd vnserem sündhafftigen flaisch. Ephe. 5.

Dann ich

ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ τοῦ λυτρωτοῦ μου παρατίθεμαί σοι εἰς χεῖράς σου τὰς ἁγίας τὴν ψυχὴν, τό, τε πνεῦμα, καὶ τὰ ξύμπαντα, τό σου ἅγιον πνεῦμα, καὶ ἄγγελος ἄν με κυβερνῶν, ἄγων, καὶ διαφυλάττων διατελῇ ἀπὸ πασῶν τῶν περιπτώσεων ἔστε τὸ τήμερον εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτί μοι δὸς ὦ ἀγαθὲ πάτερ, κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ ἀγαπητοτάτου σου υἱοῦ λέγοντος: ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν. διατοῦτο βεβαίως ἐγὼ πιστεύω, καὶ οὐ μὴ μὴν δὴ διακρίνομαι πρὸς τὸ αὐτὸν ἐνθάδε ἐπαγγέλλεσθαι, ὅπως οὐκ ἄν με τόν σου υἱὸν τόνγε ταλαίπωρον, διότι ὁ μου μονογενὴς πιστότατος καὶ φίλος πατὴρ τὸ ὄντως μέλλεις ἐξακούειν διὰ Ἰησοῦ τοῦ σου υἱοῦ, ἀμήν.

in nomine Iesu Redemptoris mei cõmitto tibi in manus tuas sanctas, animam, corpus et omnia, tuus sanctus Spiritus & angelus gubernet, perducat, atq; custodiat me ab omnibus infortunijs hodie ac p̃ omne æuum. Hoc largiaris mihi quæso pater iuxta promissionem dilectißimi tui filij, cum dicit: Amen, Amen dico uobis, quæcunq; petieritis Patrem in noĩe meo, dabit uobis. Quapropter firmiter credo, & nullatenus dubito hac eius promißione fretus, quin sis me tuum miserum filium, tanquàm meus unicus, fidelis & charus Pater certò exauditurus propter Iesum filium tuum, Amen.

befilhe dir im Namen Jesu
meines Erlösers/Seel/leib/
vnnd alles inn dein hailige
hende / dein hailiger Gaist
vnd Engel regiere/füre/vnd
beware mich vor allerlay vn
fahl heüt vnd inn ewigkait.
Solches gewere mich/ mein
Vater/nach deines allerlieb
sten Suns verhayssung / da
er spricht/ Warlich warlich Ioan:16.
sag ich euch / so jr den Vat-
ter ettwas bitten werdet inn
meinem Namen/so wirt ers
euch geben. Darumb glaube
ich vestigklich / vnd zweyfle
nit auff dise seine zůsagung/
dann du werdest mich dein
armes kind/ als mein ayni-
ger / trewer / lieber Vatter/
gewißlich erhören/vmb
Jesu deines Suns
willen/
AMEN.

Ερώτησις

Πῶς εὔχῃ μέλλων τὸ ἀναιρεῖσθαι σῖτον;

Απόκρισις

οὕτως πως. οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ. ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου. καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

Ερώτησις

τί δαὶ δὴ πρὸς ἔτι;

Απόκρισις

πάτερ ἡμῶν. καὶ τὰ ἑτ. σὺν εὐχαδίῳ τῷ ἑξῆς.

κύριε θεὸς ὁ πατὴρ οὐράνιος εὐλόγησον ἡμᾶς, καὶ ταυτὶ δῶρα, ὧν περ ἀπὸ τῆς σου δαψιλείας λαμβάνομεν, διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ ἡμετέρου κυρίου, ἀμήν.

Απόκρισις

τίνα τρόπον προσεύχῃ μετὰ τὸ ἀνῃρεῖσθαι τὸ σῖτον;

Απόκρισις

Quæstio

Quomodo oras capiendo cibo?

Responsio

Hoc modo. Oculi omnium in te sperant domine, & tu das escam illorum in tempore opportuno. Aperis tu manum tuam, et imples omne animal benedictione.

Quæstio

Quid præterea?

Responsio

Pater noster, cum sequenti oratiuncula.

Domine deus pater cœlestis, benedic nos et hæc dona, quæ de tua largitate sumimus, per Iesum Christum Dominum nostrum, Amen.

Quæstio

Quomodo oras cibo capto?

Responsio

Frag

Frag

Wie beetest du weñ man Essen will?

Antwort

Also/Aller augen warten auff dich Herr/ vnd du gibst jn jre speys zů seiner zeit/ du thůst dein hand auff/ vnnd settigst alles das da lebt mit wolgefallen.

Frag

Was mehr?

Antwort

Ain Vatter vnnser/ mitsampt dem volgenden Gebeetlin.

Herr Got himlischer Vatter/segne vns/ vnd dise deine gaben/die wir von deiner milten gůtte zů vns nemen/ durch Jesum Christum vnseren Herren/Amen. 1. Timoth: 4.

Frag

Wie beetest du nach dem Essen?

Antwort

οὕτω πως, ἐξομολογεῖσθε
τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ὁ δι-
δοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί. δι=
δόντι τοῖς κτήνεσι τροφὴν αὐτῶν,
καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων
τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.
οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου
θελήσει, οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις
τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ. εὐδοκεῖ
κύριος ἐν φοβουμένοις αὐ=
τὸν, καὶ ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν
ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ερώτησις

τί πρὸς δαί;

Απόκρισις

πάτερ ἡμῶν καὶ τὰ ἑτ. με
τὰ τῆς ἑπομένης εὐχαριστίας.

εὐχαριστοῦμέν σοι κύριε θε
ὸς ὁ πατὴρ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ
τοῦ κυρίου ἡμῶν ἐφ᾽ ἁπαξά=
πασιν οἷσπερ διατελεῖς εὐερ
γετῶν, ὁ, τε ζῶν καὶ βασι=
λεύων ἐς τοὺς τῶν αἰώνων
αἰῶνας, ἀμήν.

Hoc modo. Confitemini
Domino, quoniam bonus,
quoniam in æterna miseri-
cordia eius. Qui dat escam
omni carni: qui dat iumen
tis escam ipsorum, et pul-
lis coruorum inuocantibus
eum. Non in fortitudine
equi uoluntatem habebit,
neq; in tibijs uiri benepla=
citum erit ei. Beneplacitũ
est Domino super timentes
eum, & in eis qui sperant
super misericordia eius.

Quæstio

Quid amplius?

Responsio

Pater noster &c. cum
sequente Gratiarũ actione.

Gratias agimus tibi dñe
Deus pater per Iesum Chri
stum Dñm nostrũ pro uni=
uersis beneficijs tuis, qui ui
uis et regnas in sæcula sæ-
culorum, Amen.

Also/Dancket dem Herren/ dann er ist freündtlich/ vnnd seine güte weret ewigklich. Der allem flaisch speise gibt/der dem vihe sein fütter gibt/den jungen Rappen die jn anrüffen. Er hat nicht lust an der stercke des Ross/ noch gefallen an yemandts baynen. Der Herr hat gefallen an denen/die jn fürchtē/ vnd die auff seine gütte hoffen.

Deut. 8. 1. Timoth: 4. Psal: 135. 103. 146.

Frag

Was mehr?

Antwort

Ain Vatter vnser/mit der volgenden dancksagung.

Wir dancken dir Herr Got Himlischer Vater/durch Jesum Christum vnseren Herren/ für alle deine gütthat/ der du lebst vnd regierest in ewigkait/Amen.

Deut. 8.

Ἐρώτησις

Τῷ τρόπῳ εὐλογεῖς σε μέλλοντα κατακλίνεσθαι;

Ἀπόκρισις

Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς, καὶ τοῦ υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, ἀμήν.

Ἤ.

Ὁ κύριος εὐλογείτω ἐμὲ καὶ διαφυλαξάτω ἐμέ, ὁ κύριος ἐπιδειξάτω ἐμοὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλεείτω ἐμέ. ὁ κύριος ἐπιστρεφέτω τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρός με, καὶ δότω ἐμοὶ τὴν εἰρήνην, ἀμήν. κἄπειτα πάλιν αὖθις προσεύχομαι ἐπὶ τρὶς, πάτερ ἡμῶν, καὶ τὰ ἕτερα.

Ἐρώτησις

Τί ἐπὶ τὸ πλεῖον;

Ἀπόκρισις

Εὐχαριστῶ σοι κύριε, ὁ πατήρ μου, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ, ὅτι ἐμὲ τούς τε περὶ ἐμὲ, καὶ πάντας

Quæſtio

Quo pacto tibi benedicis ituro cubitum?

Reſponſio

In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti, Amen.

Vel.

Dominus benedicat mihi & cuſtodiat me. Dominus oſtendat mihi faciem ſuam, & miſereatur mei. Dominus conuertat uultum ſuum ad me, et det mihi pacem, Amen. Deinde rurſus oro tribus uicibus, Pater noſter &c.

Quæſtio

Quid amplius?

Reſponſio.

Gratias ago tibi Domine, mi Pater, per IESVM Chriſtum tuum dilectũ filium, q; me, meos, ac omnes

Frag

Wie Segnest du dich / so du Schlafen wilt?

Antwort

Das walt Gott Vatter / Sun / vnnd Hailiger Gaist / Amen.

Oder.

Der Herr segne mich / vnd behütte mich / Der Herr lasse sein angesicht leüchten über mich / vnnd sey mir genädig. Der Herr erhebe sein angesicht über mich / vnnd gebe mir fride / Amen. Numeri 6.

Darnach so beete ich widerumb drey Vater vnser rc.

Frag

Was mehr?

Antwort

Ich dancke dir Herr mein Vatter durch Jesum Christum deinen liebē Sun / das du mich / die meine / vnd alle Ephe. 5.

τούς σε ἀγαπῶντας, οὕτω=
τοι πατρικῶς ταύτην τὴν
παρεληλυθῆαν ἡμέραν διε=
σώσω ἀπό τε ἁμαρτιῶν, καὶ
ἁπάντων ἀτυχημάτων ἅ=
μα μὲν τῆς ψυχῆς, ἅμα
δὲ τοῦ σώματος. δέομαί
σου ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐντίμῳ τε καὶ
παγγλυκέρῳ ὀνόματι ἰησοῦ
τοῦ λυτρωτοῦ μου τοῦ μόνου,
ἐθέλῃς ἄν μοι αὐτοῦ χάριν
ἁπάντων τῶν μου ἁμαρτη=
μάτων συγγινώσκειν. κἀ=
με, τούς τε περὶ ἐμὲ, καὶ πάν=
τας τούς σε ἀγαπῶντας καὶ
μέντοι καὶ ταύτην τὴν νύ=
κτα πατρικῶς διαφυλάττ=
τειν ἅμα μὲν τὴν ψυχὴν,
ἅμα δὲ καὶ τὸ σῶμα ἀπό
δὴ τοῦ διαβόλου, τοῦ κόσμου,
καὶ τῆς ἁμαρτηνοῦ ἡμῶν
σαρκός, ἔγωγε εἰς χεῖράς
σου τὰς ἁγίας παρατίθε=
μαί σοι τὴν ψυχήν μου, τὸ
σῶμα, καὶ τὰ ξύμπαντα,

qui te diligunt, tàm paterne hoc die præterito conseruasti à peccatis, et omnibus infortunijs tùm corporis tùm animæ. Oro te in sancto, pretioso, ac prædulci nomine IESV Redemptoris mei unici, uelis mihi sui gratia omnia mea peccata condonare: atq; me, meos, & omnes, qui te diligunt, hac quoq; nocte paternè conseruare cùm anima tùm corpore à Diabolo, Mundo, & uitiosa nostra carne. Nam ego in manus tuas sanctas commendo tibi animam meam, corpus, ac omnia,

die dich lieben/ so Våtterlich
disen vergangnen tag behůt
hast vor Sünden/ vnd allem
vnfahl leibs vnd der seelen.
Ich bitte dich in dem Haili-
gen/ theüren/ vnd süssen na-
men Jesu/ meines aynigen
Erlősers/ wőllest mir vmb
seinet willen alle meine Sün
de verzeyhen/ vnd mich/ die
meine/ vnnd alle so dich lie-
ben/ auch dise nacht Våtter-
lich behűtten an Seel vnnd
leib vor dem Teüfel/ der welt
vnd vnserem Sündthaffti-
gen flaisch. Dann ich befilhe
dir/ mein Seel/ Leib/ vnnd
alles in dein Hailige hånde/

τὸ σου ἅγιον πνεῦμα, καὶ ἄγγελος ἂν ὑπερασπίσοι ἐμὲ ἀφ᾽ ἁπάντων κινδύνων τὴν τήμερον καὶ τὸν πάντα αἰῶνα, γένοιτό μοι ἂν τὴν τοῦ ἀγαπητοτάτου υἱοῦ σου ἐπαγγελίαν, ὅταν λέγει: πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λήψεσθε, καὶ ἔσται ὑμῖν. διὰ τοῦτο οὐδαμῆ οὐδαμῶς διακρινόμενος πρὸς τήνδε τὴν ἐπαγγελίαν λέγω, ἀμήν.

tuus ſacer Spiritus, et Angelus cuſtodiat me ab omnibus periculis hodie et per omne æuum. Fiat mihi ſecundum dilectiſsimi Filij tui promiſsionem, cùm inquit: Quæcunq; orantes petitis, credite, quòd accipietis, et erunt uobis. Quocirca ego abſq; omni hæſitatione ob hanc ſuam promiſsionem dico, Amen.

ΠΑΝΚΑΛΟΣ Η ΠΡΟΣΕΥΧΗ ὑπὲρ τῆς συγγνώμης τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ τοῦ ἐπανορθώματος τοῦ βίου, παρειλημμένη δὴ ἐκ ν. ψαλμοῦ τοῦ Δαβίδ.

ORATIO PERPULchra pro impetranda peccatorū uenia, & emēdatione uitæ, deſumpta ex L. Pſalmo Dauidis.

Ἐλέησόν με ὁ θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου.

Miſerere mei Deus ſecundum magnā miſericordiam tuam. Et ſecundū multitudinē miſerationū tuarū

dein Hailiger Gaist vnd Engel beware mich vor allerlay gefahr/heüt vñ in ewigkait. Mir geschehe nach deines allerliebsten Suns verhayssung/als Er spricht: Alles was jr bittet im gebeet/glaubet nur/das jr es empfahen werdet/so wirdts euch werden. Darumb sprich ich ongezweyfelt auff dise seine verhaissung/Amen.

Marci 11.

Ain Hüpsch Gebeet/vmb verzeyhung der Sünden/ vnd besserung des lebens/genõmen auß dem 50. Psalm Dauidts.

Gott sey mir gnådig nach deiner gůtte/ Vnd tilge auß meine Sünde/ nach deiner grossen Barmhertzigkait.

ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.
ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ
τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς
ἁμαρτίας μου καθάρισόν
με. ὅτι τὴν ἀνομίαν μου
ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρ-
τία μου ἐνώπιόν μου ἐστι.
διαπαντός. σοὶ μόνῳ ἥμαρ-
τον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπι-
όν σου ἐποίησα. ὅπως ἂν δι-
καιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου,
καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί
σε. ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις
συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρ-
τίαις ἐκίσσησέ ἡ μήτηρ μου.
ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ
καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς
με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκαν-
θήσομαι, ἀκουτιεῖς μοι ἀ-
γαλλίασιν, καὶ εὐφροσύ-
νην, ἀγαλλιάσονται ὀστέα
τεταπεινωμένα. ἀπόστρεψον
τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ ἁ-
μαρτιῶν μου, καὶ πάσας
τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον

dele iniquitatem meam.
Amplius laua me ab iniqui
tate mea, & à peccato meo
munda me, Quoniam ini-
quitatem meam ego cogno
ſco, et peccatum meum co-
ràm me eſt ſemper. Tibi
ſoli peccaui, & malum co
ràm te feci. Vt iuſtificeris
in ſermonibus tuis, et uin-
cas cũ iudicaris. Ecce enim
in iniquitatibus conceptus
ſum, & in peccatis conce-
pit me mater mea. Aſper-
ges me Hyſſopo & mun-
dabor: lauabis me & ſuper
niuem dealbabor. Auditui
meo dabis gaudium et læ-
titiam, exultabunt oſſa hu
miliata. Auerte faciem tu-
am à peccatis meis & om-
nes iniquitates meas dele.

Wäsche mich wol von meiner myssethat/ vnd raynige mich von meiner sünde. Deñ ich erkenne meine missethat/ vnd meine Sünd ist ymmer vor mir. An dir allain hab ich gesündiget/ vnd übel vor dir gethan. Auf das du recht behaltest in deinen worten/ vnd rain bleibest/ weñ du gerichtet würdst. Sihe/ ich bin auß Sündtlichem samen gezeüget/ vnd mein můter hat mich in sünden empfangen. Entsündige mich mit Isopen/ das ich rain werde/ wäsche mich das ich schnee weiß werde. Laß mich hören freüde vnnd wunne/ das die gebayne frölich werden/ die du zerschlagen hast. Verbürge dein antlitz von meinen sünden/ vnd tilge auß alle meine myssethat.

καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς, ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. μὴ ἀποῤῥίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου· καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ. ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου· καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. ἐλέησόν με ὁ θεός, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου διὰ Ἰησοῦν τὸν υἱόν σου, καὶ τὸν σωτῆρά μου, ἀμήν.

Cor mundum crea in me Deus, & ſpiritum rectum innoua in uiſceribus meis. Ne proijcias me à facie tua, et Spiritum tuum ſanctum ne auferas à me. Redde mihi lætitiam Salutaris tui. & Spiritu principali confirma me. Miſerere mei Deus, & exaudi uocē meam propter Ieſum filium tuum ac ſaluatorem meum, Amen.

Schaffe in mir Got ain rain
hertz / vnnd gib mir ainen
newen gewissen Gayst. Ver
würffe mich nit von deinem
angesicht / vnd nym̃ deinen
hailigen Gayst nit von mir.
Tröste mich wider mitt dei-
ner hülffe/vnnd der fraydi-
ge Gayst enthalte mich. Er-
barme dich mein O Gott/
vnd erhör meine stym̃ vmb
Jesu willen / deines Suns/
vnd meines Säligmachers/
Amen.

AVGVSTÆ VINDELICORVM
Philippus Vlhardus excudebat.

Bayerische StaatsBibliothek

Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Luther, Martin,

Katēchismos Syntomoste Kai Euangelikos, hyperge tōn hapasi Christianois scholeiois sympherontōn hellēnikolatinogermanikōs syntetheis = Catechismvs Svccinctus & Euangelicus, in omnium scholarum vsum Graecolatinogermanicè concinnatus = Ain kurtzer vnd Euangelischer Cathechismus Griechisch

Avgvstae Vindelicorvm [um 1565]

Hom. 1067#Beibd.2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10180011-4
VD16 L 5192